

Dipartimento di Studi umanistici
Corso di laurea in Lettere moderne
Laurea triennale

FILOLOGIA ROMANZA

TESTI DEL CORSO

Prof. Costanzo Di Girolamo



2013-2014



UNIVERSITÀ DI NAPOLI FEDERICO II

Avvertenza

I testi che seguono sono ordinati alfabeticamente per autore (in base al primo nome, non esistendo nel Medioevo dei veri e propri cognomi: Arnaut Daniel, Bernart Marti, Raimbaut d'Aurenga, ecc.). Le edizioni adottate sono quelle indicate nella bibliografia del corso, con alcuni ritocchi. Si consiglia di non rilegare il fascicolo, perché durante l'anno potranno essere aggiunte altre pagine.

Il sito di questo corso è

<http://www.filmod.unina.it/cdg/>

Il sito contiene testi, illustrazioni, cartine geografiche, bibliografia supplementare e altro materiale didattico, e sarà periodicamente aggiornato.

Alla fine delle lezioni sarà pubblicato, nella pagina Programma, il programma dettagliato contenente l'elenco dei testi commentati in classe e da studiare per l'esame.

Gli studenti interessati possono sfogliare il *Rialto. Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana* (<http://www.rialto.unina.it>), sito in corso di realizzazione presso il nostro Dipartimento in stretta collaborazione con numerosi studiosi italiani e stranieri: si tratta di una grande biblioteca digitale destinata a raccogliere l'intera letteratura occitana medievale, con un appropriato corredo di note. Possono anche vedere la rivista elettronica *Lecturae tropatorum* (<http://www.lt.unina.it/>), dedicata all'interpretazione dell'opera dei trovatori, in cui sono analiticamente commentati alcuni dei componimenti qui raccolti.

6 marzo 2014

Arnaut Daniel

Doutz braitz e critz
e chans e sos e voutas
aug dels auzelhs qu'en lur lati fan precx
quecx ab sa par, atressi cum nos fam
ab las amiguas en cui entendem:
e doncas ieu, qu'en la gensor entendi,
dei far chanso sobre totz de tal obra
que no-i aia mot fals ni rim'estrampa.

No fui marritz
ni no prezi destoutas
al prim qu'intrei el chastel dins los decx
lai on estai midonz, don ai gran fam
qu'anc non ac tal lo neps de sanh Guillem;
mil vetz lo jorn en badaïl e-m n'estendi
per la bella que totas autras sobra
tan cum val mais gran gaug que no fai rampa.

Ben fui grazitz
e mas paraulas coutas,
per so que ges al chauzir no fui pecx,
ans volgui mais penre fin aur qu'eram
lo jorn que ieu e midons nos baizem
e-m fetz escut de son bel mantelh endi,
que lauengier fals, lengua de colobra,
non o visson, don tan mals motz escampa.

Ges rams floritz
de floretas envoutas
cui fan tremblar auzelho ab lur becx
non es plus fresc, per qu'ieu no vuellh Roam
aver ses lieis ni tot Iheruzalem:
pero totz fis mas juntas a li-m rendi,
qu'en lieis amar agr'ondra-l reis de Dobra
o selh cui es l'Estel'e Luna-Pampa.

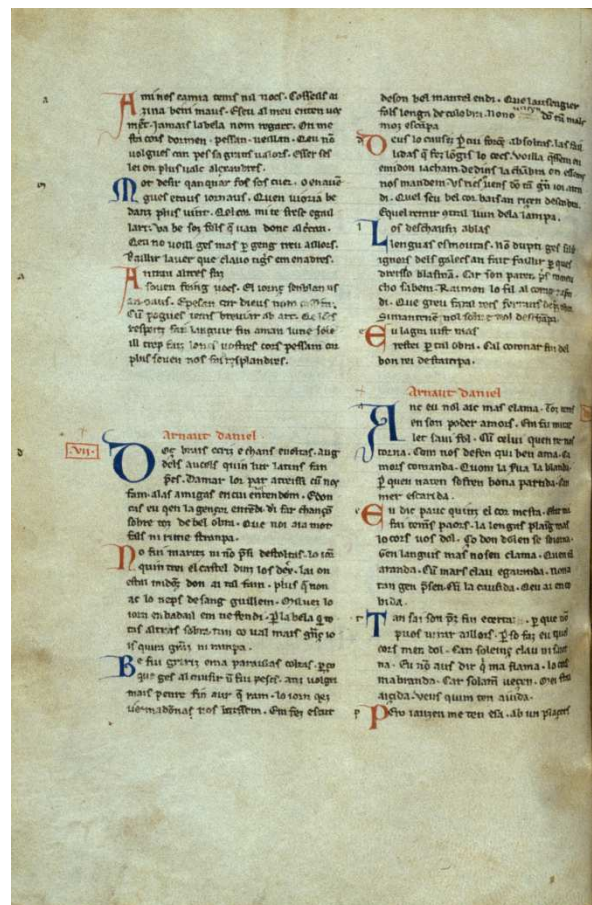
Dieus lo cauzitz,
per cui furon assoutas
las fallidas que fe Longis lo cecx,
voilla qu'ensem eu e midons jagam
en la cambra on amdui nos mandem
uns rics covens don tan gran joi atendi
que-l sieu bel cors baisan, rizen descobra
e que-l remir contra-l lum de la lampa.

Boca que ditz?

Eu cug que m'auras toutes
tals promessas que l'empeaire grex
en for'onratz e-l senher de Roam
o-l reis que ten Sur e mais Besleem:
doncs ben sui fols que tan quier que-m rependi,
que gens Amors non a poder que-l cobra,
ni san Geneis, nuill om que joi acampa.

Los deschaucitz
ab las linguas esmoutas
non dupt'ieu ges si-l senhor dels Galecx
an fait falhir, per qu'es dreg si-l blasmam,
que son paren pres romieu, so sabem,
Raimon lo fil al comte, e aprendi
que greu fara-l reis Ferran de pretz cobra
si mantenem no-l solv e no l'escampa,

Eu l'agra vist, mas restei per tal obra
qu'al coronar fui del bon rei d'Estampa.



D, c. 52v

Arnaut Daniel

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
no-m pot ges becs escoissendre ni ongla
de lauzengier qui pert per mal dir s'arma;
e pus no l'aus batr'ab ram ni ab verja,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi, en vergier o dins cambra.

Quan mi sove de la cambra
on a mon dan sai que nulhs om non intra
(ans me son tug plus que fraire ni oncle)
non ai membre no-m fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas devant la verja:
tal paor ai no-l sia prop de l'arma.

Del cors li fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dins sa cambra,
que plus mi nafra-l cor que colp de verja
qu'ar lo sieus sers lai ont ilh es non intra:
de lieis serai aisi cum carn e ongla
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tan, per aquest'arma,
qu'aitan vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a lieis plagues, volgr'esser de sa cambra;
de me pot far l'amors qu'ins el cor m'intra
miels a son vol c'om fortz de frevol verja.

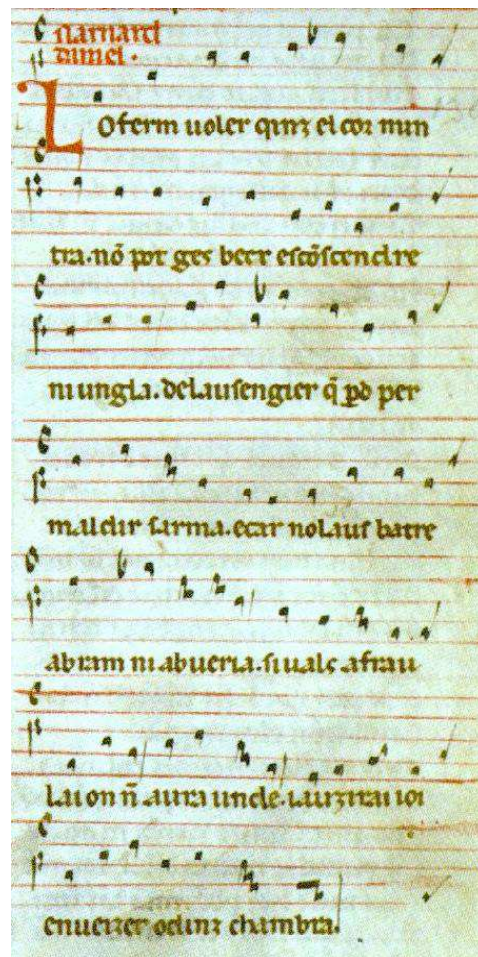
Pus florir la seca verja
ni de n'Adam foron nebot e oncle
tan fin'amors cum selha qu'el cor m'intra
non cug fos anc en cors no neis en arma:
on qu'eu estei, fors en plan o dins canbra,
mos cors no-s part de lieis tan cum ten l'ongla.

Aissi s'empren e s'enongla
mos cors en lieis cum l'escors'en la verja,
qu'ilh m'es de joi tors e palais e cambra;
e non am tan paren, fraire ni oncle,
qu'en Paradis n'aura doble joi m'arma,
si ja nulhs hom per ben amar lai intra.

Arnauz tramet son chantar d'ongla e d'oncle
a grat de liei, qui de sa verj'a l'arma,
son desirat qu'apres dins chambra intra.



K



G, c. 73r

Azalais de Porcairagues

Ar em al freg temps vengut,
que-l gells e-l neus e la faingna,
e li auçellet estan mut,
c'us de chantar non s'afraingna;
e son sec li ram pels plais,
que flors ni foilla no-i nais,
ni rrossignols non i crida,
que l'am'e mai me rreissida.

Tant ai lo cors deseubut,
per qu'eu soi a toz estraingna,
e sai que l'om a perdut
molt plus tost que non gasaingna;
e s'ieu faill ab motz verais,
d'Aurenga me moc l'esglais,
per qu'eu m'estauc esbaida
e-n pert solatz en partida.

Dompna met mot mal s'amor
que ab ric ome plaideia,
ab plus aut de vavasor,
e s'ill o fai, il folleia;
car so diz om en Veillai
que ges per ricor non vai,
e dompna que n'es chazida
en tenc per envilanida.

Amic ai de gran valor
que sobre toz seignoreia,
e non a cor trichador
vas me, que amor m'autreia.
Eu dic que m'amors l'eschai,
e cel que dis que non fai
Dieus li don mal'esgarida,
qu'eu m'en teing fort per guerida.

Bels amics, de bon talan
son ab vos toz iorz en guaie,
corteza de bel semblan,
sol no-m demandes outraies;
tost en venrem a l'assai
qu'en vostra merce-m metrai:
vos m'aves la fe plevida,
que no-m demandes faillida.

A Dieu coman Belesgar
e plus la ciutat d'Aurenga
e Gloriet'e-l caslar
e lo seignor de Proenza
e tot can vol mon ben lai,
e l'arc on son fag l'assai.
Cellui perdiei c'a ma vida,
e-n serai toz iorz marrida!

Joglar, que aves cor gai,
ves Narbona portas lai
ma chanson ab la fenida
lei cuj iois e iovenz guida.



K

Bernart Marti

Bel m'es lai latz la fontana
erba vertz e chantz de rana,
com s'obrei
pel sablei
tota nueit fors a l'aurei,
e-l rossinhols mou son chant
sotz la fueilla el vergant;
sotz la flor m'agrada
dous'amors privada.

Dona es vas drut trefana
de s'amor pos tres n'apana:
estra lei
n'i son trei,
mas ab son marit l'autrei
un amic cortes prezant.
E si plus n'i va sercant
es desleialada
e puta provada.

Mas si-l drutz premers l'enguana
(enguans, si floris, non grana)
lai felnei
ses mercei,
mas ben gart no s'ensordei.
Qui s'amigua vai trichant
trichatz deu anar muzant;
amigua trichada,
pueis: «Bada, fols, bada!».

Be-m det Dieus bon'escarida
d'amor si-m fos ben'aizida.
lai manei
e dompnei
non es hom que meils estei.
Ges non ai mon cor voiant
d'amor quan m'en vauc prezant
per Na Dezirada,
mas trop m'es lunhada.

Tant m'es graile, grass'e plana
sotz la camiza ransana,
quan la vei,

fe que-us dei,
ges no tenc envej'al rei
ni a comte tan ni quant,
c'asatz fauc meils mon talant
quan l'ai despoillada
sotz cortin'obra.

En autr'amistat propdana
m'amor mis, que-m fo dolsana:
ans la-m nei
que-m sordei,
mas la meiller no-m vairei.
L'espaviers, ab bel semblant,
va del Pueg ves leis volant:
la lingua trencada
pren lai sa volada.

En breu m'es com fils de lana
lo fortz fres e la capsana,
qui que-s grei
so-us autrei,
tota-l rengua e-l correi.
C'aisi vauc entrebescant
los motz e-l so afinant:
lengua entrebescada
es en la baizada.



Federico II, *De arte venandi cum avibus*, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. lat. 1071

Bernart de Ventadorn

Can vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra-l rai,
que s'oblid'e-s laissa chazer
per la doussor c'al cor li vai,
ai! tan grans enveya m'en ve
de cui qu'eu veyau jauzion,
meravilhas ai, car desse
lo cor de dezirer no-m fon.

Ai, las! tan cuidava saber
d'amor, e tan petit en sai,
car eu d'amar no-m posc tener
celeis don ja pro non aurai.
Tout m'a mo cor, e tout m'a me,
e se mezeis'e tot lo mon;
e can se-m tolç, no-m laisset re
mas dezirer e cor volon.

Anc non agui de me poder
ni no fui meus de l'or'en sai
que-m laisset en sos olhs vezer
en un miralh que mout me plai.
Miralhs, pus me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
c'aissi-m perdei com perdet se
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas me dezesper;
ja mais en lor no-m fiarai;
c'aissi com la solh chaptener,
enaissi las deschaptenrai.
Pois vei c'una pro no m'en te
vas leis que-m destrui e-m cofon,
totas las dopt'e las mescre,
car be sai c'atrestals se son.

D'aisso-s fa be femna parer
ma domna, per qu'e-lh o retrai,
car no vol so c'om deu voler,
e so c'om li deveda fai.
Chazutz sui en mala merce,
et ai be faih co-l fols en pon;
e no sai per que m'esdeve,
mas car trop puyei contra mon.

Mercès es perduda, per ver,
et ieu non o saubi anc mai,
car cilh qui plus en degr'aver
no-n a ges; et on la querrai?
A! can mal sembla, qui la ve,
qued aquest chaitiu deziron,
que ja ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon.

Pus ab midons no-m pot valer
prec's ni mercès ni-l dreihz qu'eu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, ja mais no-lh o dirai.
Aissi-m part de leis e-m recre;
mort m'a, e per mort li respon,
e vau m'en, pus ilh no-m rete,
chaitius, en issilh, no sai on.

Tristans, ges no-n aures de me,
qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.
De cantar me gic e-m recre,
e de joi e d'amor m'escon.



K

Bernart de Ventadorn

Non es meravelha s'eu chan
melhs de nul autre chantador,
que plus me tra·l cors vas amor
e melhs sui faihz a so coman.
Cor e cors e saber e sen
e fors'e poder i ai mes;
si·m tira vas amor lo fres
que vas altra part no·m aten.

Ben es mortz qui d'amor no sen
al cor cal que dousa sabor;
e que val viure ses valor
mas per enoi far a la gen?
Ja Domnedeus no·m azir tan
qu'eu ja pois viva jorn ni mes,
pois que d'anoi serai mepres
ni d'amor non aurai talan.

Per bona fe e ses enjan
am la plus bel'e la melhor.
Del cor sospir e dels olhs plor,
car tan l'am eu, per que i ai dan.
Eu que·n posc mais, s'Amors me pren
e las charcers en que m'a mes,
no pot claus obrir mas merces,
e de merce no·i trop nien?

Aquest'amors me fer tan gen
al cor d'una dousa sabor:
cen vetz mor lo jorn de dolor
e reviu de joi autras cen.
Ben es mos mals de bel semblan,
que mais val mos mals qu'autre bes;
e pois mos mals aitan bos m'es,
bos er lo bes apres l'afan.

Ai Deus! car se fosson trian
d'entre·ls faus li fin amador;
e·lh lauzenger e·lh trichador
portesson corns el fron denan!
Tot l'aur del mon e tot l'argen
i volgr'aver dat, s'eu l'agues,
sol que ma domna conogues
aissi com eu l'am finamen.

Cant eu la vei, be m'es parven
als olhs, al vis, a la color,
car aissi tremble de paor
com fa la folha contra·l ven.
Non ai de sen per un efan,
aissi sui d'amor entrepres;
e d'ome qu'es aissi conques,
pot domn'aver almorna gran.

Bona domna, re no·us deman
mas que·m prenatz per servidor,
qu'e·us servirai com bo senhor,
cossi que del gazardo m'an.
Ve·us m'al vostre comandamen,
francs cors umils, gais e cortes!
Ors ni leos non etz vos ges,
que·m aucizatz, s'a vos me ren.

A mo Cortes, lai on ilh es,
tramet lo vers, e ja no·lh pes
car n'ai estat tan lojamen.



N

Bertran de Born

Miei sirventes vuolh far dels reis amdos,
qu'en brieu veirem qu'aura mais chevaliers
del valen rei de Castela, n'Anfos,
qu'auch dir que ve e volra soudadiers;
Richartz metra a muois et a sestiers
aur et argen, e te-s a benananza
metr'e donar, e no vol sa fianza,
anz vol guerra mais que qualha esparviers.



K

S'amdui li rei son pro ni coratjos,
en brieu veirem champs jonchatz de quartiers
d'elms e d'escutz e de brans e d'arzos
e de fendutz per bustz tro als braiers;
et arratge veirem anar destriers
e per costatz e per pechs mainta lanza
e gauch e plor e dol et alegranza.
Lo perdr'er grans e-l gazanh er sobriers.

Trompas, tabors, senheras e penos
et entresenhs e chavals blancs e niers
veirem en brieu, que-l segles sera bos,
que om tolra l'aver als usuriers,
e per chamis non anara saumiers
jorn afiatz ni borges ses doptanza
ni merchadiers qui venha de ves Franza;
anz sera rics qui tolra volontiers.

Mas si-l reis ve, ieu ai en Dieu fianza
qu'ieu serai vius, o serai per quartiers;

e si sui vius, er mi grans benananza,
e si ieu muoir, er mi grans deliuriers.

Cerveri de Girona

No-l prenatz lo fals marit
Iana delgada!

No-l prenatz lo fals iurat,
que pec es mal enseynat,
Iana delgada!

No-l prenatz lo mal marit,
que pec es ez adormit,
Yana delgada!

Que pec es mal enseynat,
no sia per vos amat,
Yana delgada!

Que pec es ez adormit,
no iaga ab vos el lit,
Iana delgada!

No sia per vos amat,
mes val cel c'avetz privat,
Yana delgada!

No iaga ab vos el lit,
mes vos y valra l'amich,
Yana delgada!



ayço es uiadeyra

Sg, c. 33v

La Contessa di Dia

A cantar m'er de so q'ieu no volria,
tant me rancur de lui cui sui amia
car eu l'am mais que nuilla ren que sia;
vas lui no-m val merces ni cortesia,
ni ma beltatz, ni mos pretz, ni mos sens,
c'atressi-m sui enganada e trahia
cum degr'esser, s'ieu fos desavinens.

D'aisso-m conort car anc non fi faillenssa,
amics, vas vos per nuilla captenenssa,
anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa,
lo mieus amics, car etz lo plus valens;
mi faiz orguoill en digz et en parvenssa,
e si etz francs vas totas autras gens.

Be-m meravill cum vostre cors s'orguoilla,
amics, vas me, per q'ai rason que-m duoilla;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla
per nuilla ren qe-us diga ni-us acuoilla;
e membre vos cals fo-l comenssamens
de nostr'amor: ia Dompnidieus non vuoilla
q'en ma colpa sia-l departimens!

Proesa grans q'el vostre cors s'aizina
e lo rics pretz q'avetz m'en atayna,
c'una non sai loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos non sia aclina;
mas vos, amics, etz ben tant conoisens
que ben devez conoisser la plus fina,
e membre vos de nostres covinens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz e plus mos fis coratges,
per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges
esta chansson que me sia messatges:
e voill saber, lo mieus bels amics gens,
per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges,
no sai si s'es orguoills o mals talens.

Mas aitan plus vuoill li digas, messatges,
q'en trop d'orguoill ant gran dan maintas gens.



K

Estat ai en greu cossirier
per un cavallier q'ai agut,
e vuoill sia totz temps saubut
cum eu l'ai amat a sobrier;
ara vei q'ieu sui trahida
car eu non li donei m'amor,
don ai estat en gran error
en lieig e qand sui vestida.

Ben volria mon cavallier
tener un ser en mos bratz nut
q'el s'en tengra per ereubut
sol q'a lui fezes cosseillier
car plus m'en sui abellida
no fetz Floris de Blanchaflor
eu l'autrei mon cor e m'amor
mon sen, mos huoills e ma vida.

Bels amics, avinens e bos,
cora-us tenrai en mon poder,
e que iagues ab vos un ser,
e qe-us des un bais amoros?
Sapchatz, gran talan n'auria
qe-us tengues en luoc del marit,
ab so que m'aguessetz plevit
de far tot so qu'eu volria.

Giraut de Bornelh

Un sonet fatz malvatz e bo
e re no sai de cal razo
ni de cui ni com ni per que
ni re no sai don me sove,
e farai lo, pos no·l sai far,
e chan lo qui no·l sap chantar!

Mal ai, c'anc om plus sas no fo,
e tenh malvatz ome per pro
e don assatz, can non ai re,
e volh mal celui que·m vol be;
tan sui fis amics ses amar
c'ancse·m pert qui·m vol gazarhar.

Ab celui vauc que no·m somo
e quer li, can non a que·m do.
Per benestar sui ab Jaufre,
c'aissi sai far so que·m conve
qu'eu·m leu, can me degra colgar,
e chan d'aco don dei plorar.

Detorn me vai e deviro
foldatz, que mais sai de Cato.
Devas la coa·lh vir lo fre,
s'altre plus fols no m'en rete;
c'aital sen me fi ensenhar
al prim qu'era·m fai foleiar.

Drutz ai estat una sazo
senes engan ab traizo.
Ab orgolh ai clamat merce
a l'autrui obs si com per me
qu'estra mo grat cut achabar
e quer so que no·m volh donar.

Domna sai, ja no volh que·m so
ni, si·m fai mal, que lo·m perdo.
Si·s volia colgar ab me,
a pauc no vos jur per ma fe
que pro m'en feria preiar;
mas no·n deu om trop soanar.

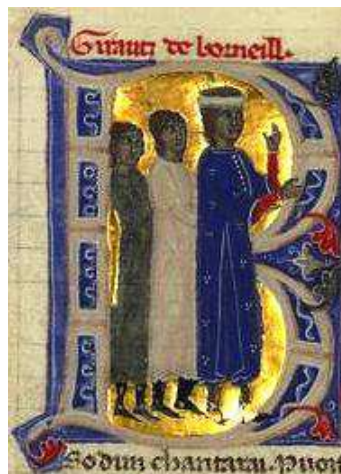
Si·m fezes ben, en gazardo
eu sai be tornar ochaizo

per que·l servizis s'i recre.
Mas so d'aquels derrers s'emple,
per malvestat cudan levar
e mais valer per sordeiar.

Non sai de que m'ai fach chanso
ni com, s'altre no m'o despo;
que tan fol a saber m'ave,
re no conosc que m'aperte.
Cela m'a fach oltracudar
que no·m vol amic apelar!

Eu cut chautidamen parlar
e dic so que·m fai agachar.

Ela·m pot en mo sen tornar,
si·m denhava tener en char.



K

Giraut de Bornelh

Reis glorios, verays lums e clardatz,
Dieus poderos, senher, si a vos plaz,
al mieu companh siatz fizels aiuda,
qu'ieu non lo vi, pos la nuechs fon venguda,
et ades sera l'alba!

Bel companho, si dormetz o velhatz?
Cal que fazatz, en estans vos levatz,
qu'en orient vey l'estela creguda
qu'amena-l jorn, qu'ieu l'ai ben conoguda,
et ades sera l'alba!

Bel companho, en chantan vos apel:
non dormatz plus, qu'ieu aug chantar l'auzel
que vai queren lo jorn per lo boscatge,
et ai paor que-l gilos vos assatge,
et ades sera l'alba!

Bel companho, yssetz al fenestrel
e regardatz las ensenhas del cel:
conoisseretz s'ie-us sui fizels messatge;
se non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,
et ades sera l'alba!

Bel companho, pos mi parti de vos,
hieu non dormi ni-m moc de ginolhos,
ans preguiei Dieu, lo filh Sancta Maria,
que-us mi rendes per leyal companhia,
et ades sera l'alba!

Bel companho, la foras als peiros
mi preyavatz qu'ieu no fos dormilhos,
enans velhes tota nuech tro al dia;
ara no-us platz mos chans ni ma paria,
et ades sera l'alba!

Strofi aggiunte nei mss. C, Mün, R e T

C
Bel companho, quar es trop enueyos
que quant intrem pel portal ambedos
esgardetz sus, vis la genser que sia,
de mi-us partitz, lai tenguetz vostra via,
et ades sera l'alba!

Mün

Bel nos compan, beno audii vostrum cant,
multu mi pilsa kinti trabalal tant,
ca tu mi trai del fund del paradis:
mon leit o fait, cumbla noi flor de lis,
edesera l'alba!

T¹

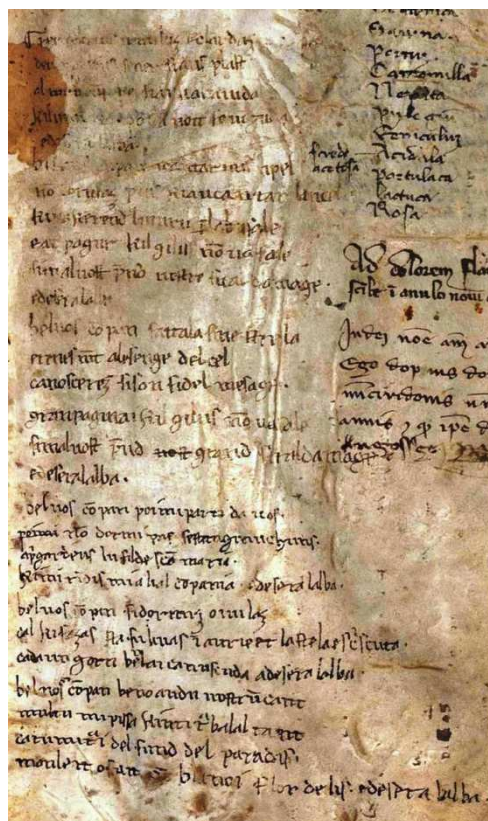
Gloriosa ce tut lo mon capdella,
merce te clam, c'en preant t'en apella,
ce-l mieu conpagn prenda e gidagie
o si ce vos li trametas messagie,
per c'ill conosca l'alba!

T²

Bel doltz conpagn, ai Dieus, non m'entendes:
si vos ama tant sela c vos es pres
con ieu fais vos, ce a nuoc no dorm,
aiso vos pleu e vos gur e vos afi
c'ai gardada l'alba!

RT³

Bel dos conpanh, tan soy en ric sojern
qu'ieu no volgra mays fos alba ni jorn,
car la gensor que anc nasques de mayre
tenc et abras, per qu'ieu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba!



Mün

Guglielmo IX d'Aquitania

Ab la dolchor del temps novel
foillo li bosc, e li aucel
chanton, chascus en lor lati,
segon lo vers del novel chan:
adonc esta ben c'om s'aisi
d'acho dont hom a plus talan.

De lai don plus m'es bon e bel
non vei mesager ni sagel,
per que mos cors non dorm ni ri
ni no m'aus traire adenan,
tro qu'eu sacha ben de la fi,
s'el'es aissi com eu deman.

La nostr'amor va enaissi
com la branca de l'albespi,
qu'esta sobre l'arbr'en creman,
la nuoit, ab la ploi'ez al gel,
tro l'endeman, que-l sols s'espan
per la fueilla vert el ramel.

Enquer me menbra d'un mati
que nos fezem de guerra fi
e que-m donet un don tan gran:
sa drudari'e son anel.
Enquer me lais Dieus viure tan
qu'aia mas mans soz son mantel!

Qu'eu non ai soing d'estraing lati
que-m parta de mon Bon Vezi;
qu'eu sai de paraulas com van,
ab un breu sermon que s'espel:
que tal se van d'amor gaban,
nos n'avem la pessa e-l coutel.

Guglielmo IX d'Aquitania

Pos vezem de novel florir
pratz, e vergiers reverdezir,
rius e fontanas esclarzir,
auras e vens,
ben deu chascus lo joi jauzir
don es jauzens.

D'amor no dei dire mas be.
Quar no-n ai ni petit ni re?
Quar ben leu plus no m'en cove!
Pero leumens
dona gran joi qui be-n mante
los aizimens.

A totz jorns m'es pres enaisi
c'anc d'aquo c'amiei no-m jauzi,
ni o farai, ni anc non o fi;
c'az essiens
fauc maintas res que-l cor me ditz:
«Tot es niens».

Per tal n'ai meins de bon saber
quar vueill so que non puesc aver.
E si-l reprovers me ditz ver:
«Certanamens
a bon coratge bon poder,
qui-s ben sufrens».

Ja no sera nuils hom ben fis
contr'amor, si non l'es aclis,
et als estranhs et als vezis
non es consens,
et a totz sels d'aicels aizis
obediens.

Obediensa deu portar
a maintas gens, qui vol amar;
e cove li que sapcha far
faitz avinens
e que-s gart en cort de parlar
vilanamens.

Del vers vos dic que mais ne vau
qui be l'enten, e n'a plus lau,

que-ls motz son faitz tug per egau
comunalmens,
e-l son, et ieu meteus m'en lau,
bo-s e valens.

A Narbona, mas ieu no-i vau,
sia-l prezens
mos vers, e vueill que d'aquest lau
me sia guirens.

Mon Esteve, mas ieu no-i vau,
sia-l prezens
mos vers, e vueill que d'aquest lau
me sia guirens.



K

Guglielmo IX d'Aquitania

Ben vuelh que sapchon li pluzor
d'est vers si es de bona color,
qu'ieu ai trag de mon obrador;
qu'ieu port d'ayselh mestier la flor,
et es vertatz,
e puesc en trair lo vers auctor,
quant er lassatz.

Ieu conosc ben sen e folhor,
e conosc anta et honor,
et ai ardimen e paor;
e si-m partetz un iuec d'amor
no suy tan fatz
non sapcha triar lo meilleur
d'entre-ls malvatz.

Ieu conosc ben selh qui be-m di
e selh qui-m vol mal atressi;
e conosc ben selhuy qui-m ri,
e selhs qui s'azauton de mi
conosc assatz:
qu'atressi dey voler lor fi
e lor solatz.

Mas ben aya selh qui-m noyri,
que tan bo mestier m'eschari
que anc a negu no-n falhi:
que sai iogar sobre coyssi
a totz tocatz;
mais en say que nullo mo vezi,
qual que-m veiatz.

Dieus en lau e sanh Iolia:
tant ai apres del iuec doussa
que sobre totz n'ay bona ma;
e selh que cosselh mi querra
non l'er vedatz,
ni un de mi non tornara
descosselhatz.

Qu'ieu ai nom maiestre certa:
ia m'amigu'anueg no m'aura
que no-m vuelh'aver l'endema;

qu'ieu suy d'aquest mestier, so-m va,
tan ensenhatz
que be-n sai gazanhar mon pa
en totz mercatz.

Pero no m'auzetz tan guabier
qu'ieu non fos rahuzatz l'autrier,
que iogav'a un ioc grossier
que-m fon trop bos el cap premier
tro fuy taulatz;
quan guardiey, no m'ac plus mestier,
si-m fon camjatz.

Mas elha-m dis un reprovier:
«Don, vostre dat son menudier,
et ieu revit vos a dobliey».
Dis ieu: «Qui-m dava Monpeslier
non er laissatz».
E leviey un pauc son taulier
ab ams mos bratz.

E quan l'aic levat lo taulier
empeys los datz:
e-l duy foron cairat vallier,
e-l tertz plombatz.

E fi-ls ben ferir al taulier,
e fon ioguatz.



N

Guglielmo IX d'Aquitania

Farai un vers de dreit nien:
non er de mi ni d'autra gen,
non er d'amor ni de joven,
ni de ren au,
qu'enans fo trobatz en durmen
sus un chivau.

No sai en qual hora-m fui natz,
no soi alegres ni iratz,
no soi estranhs ni soi privatz,
ni no-n puesc au,
qu'enaisi fui de nueitz fadat
sabr'un pueg au.

No sai cora-m fui endormitz,
ni cora-m veill, s'om no m'o ditz;
per pauc no m'es lo cor partitz
d'un dol corau;
e no m'o pretz una fromitz,
per saint Marsau!

Malautz soi e cre mi morir;
e re no sai mas quan n'aug dir.
Metge querrai al mieu albir,
e no-m sai tau;
bos metges er, si-m pot guerir,
mor non, si amau.

Amigu'ai ieu, non sai qui s'es;
c'anc no la vi, si m'aiut fes;
ni-m fes que-m plessa ni que-m pes,
ni no m'en cau;
c'anc non ac norman ni franses
dins mon ostau.

Anc no la vi et am la fort;
anc no n'aic dreit ni no-m fes tort;
quan no la vei, be m'en deport;
no-m pretz un jau:
qu'ie-n sai gensor e belazor,
e que mais vau.

No sai lo luec ves on s'esta,
si es en pueg ho es en pla;

non aus dire lo tort que m'a,
abans m'en cau;
e peza-m be quar sai rema,
per aitan vau.

Fait ai lo vers, no sai de cui;
et trametrai lo a celui
que lo-m trametra per autrui
enves Peitau,
que-m tramezes del sieu estui
la contraclau.

Guglielmo IX d'Aquitania



Farai un vers, pos mi sonelh,
e-m vauc e m'estauc al solelh.
Donnas i a de mal conselh,
et sai dir cals:
cellas c'amor de chevaler tornon a mals.

Donna non fai pechat mortau
que ama chevaler leau;
mas s'ama monge o clergau
non a raizo:
per dreg la deuria hom cremar ab un tezo.

En Alvernhe, part Lemozi,
m'en aniei totz sols a tapi:
trobei la moiller d'En Guari
e d'En Bernart;
saluderon mi sinplamentz, per saint Launart.

La una-m diz en son lati:
«O, Deus vos salf, don peleri!
Mout mi senblatz de bel aizi,
mon escient;
mas trop vezem anar pel mon de folla gent».

Ar auziretz qu'ai respondut:
anc no li diz ni «ba» ni «but»,
ni fer ni fust no ai mentagut,
mas sol aitan:
«Babariol, babariol, barbarian».

«Sor», diz n'Agnes a n'Ermessen,
«trobat avem que anam queren!»
«Sor, per amor Deu l'alberguem,
que ben es mutz,
e ja per lui nostre conselh non er saubutz».

La una-m pres sotz son mantel
et mes m'en sa cambra, el forncl;

sapchatz qu'a mi fo bon e bel,
e-l focs fo bos,
et eu calfei me volenter als gros carbos.

A manjar mi deron capos,
e sapchatz aigui mais de dos;
et no-i ac cog ni cogastros,
mas sol nos tres;
e-l pans fo blancs e-l vins fo bos e-l pebr'espes.

«Sor, s'aquest hom es enginhos
e lascia lo parlar per nos,
nos aportem nostre gat ros
de mantenent,
que-l fara parlar az estros, si de re-nz ment».

N'Agnes anet per l'enoios:
e fo granz, et ac loncz guinhos;
et eu, can lo vi entre nos,
aig n'espavent,
que a pauc no-n perdei la fors'e l'ardiment.

Quant aguem begut e manjat,
e-m despoillei per lor grat;
detras m'aporteron lo chat
mal e felon:
la una-l tira del costat tro al talon.

Per la coa de mantenen
tira lo chat, el escoisen;
plajas mi feron mais de cen
aquella ves;
mas eu no-m mogra ges enguers qui m'aucizes.

«Sor», diz n'Agnes a n'Ermessen,
«mutz es, que ben es conoissen».
«Sor, del bainh nos apaireillem
e del sojorn».
Ueit jorn ez encar mais estei az aquel torn.

Tant las fotei com auziret:
cent e quatre-vinz et ueit vetz,
que a pauc no-i rompei mos corretz
e mos arnes;
e no-us puesc dir los malavegz, tan gran m'en pres.

Monet, tu m'iras al mati,
mo vers portaras el borssi
dreg a la molher d'en Guari
e d'en Bernat:
e diguas lor que per m'amor aucizo-l cat.

Guiraut Riquier

Be-m degra de cantar tener,
quar a chan coven alegriers,
e mi destrenh tant cossiriers
que-m fa de totas partz doler,
remembran mon greu temps passat,
esgardan lo present forsats
e cossiran l'avenidor,
que per totz ai rason que plor.

Per que no-m deu aver sabor
mos chans, qu'es ses alegretat;
mas Dieus m'a tal saber donat
qu'en chantan retrac ma folhor,
mo sen, mon gauch, mon desplaizer
e mon dan e mon pro, per ver,
qu'a penas dic ren ben estiers;
mas trop suy vengutz als derriers.

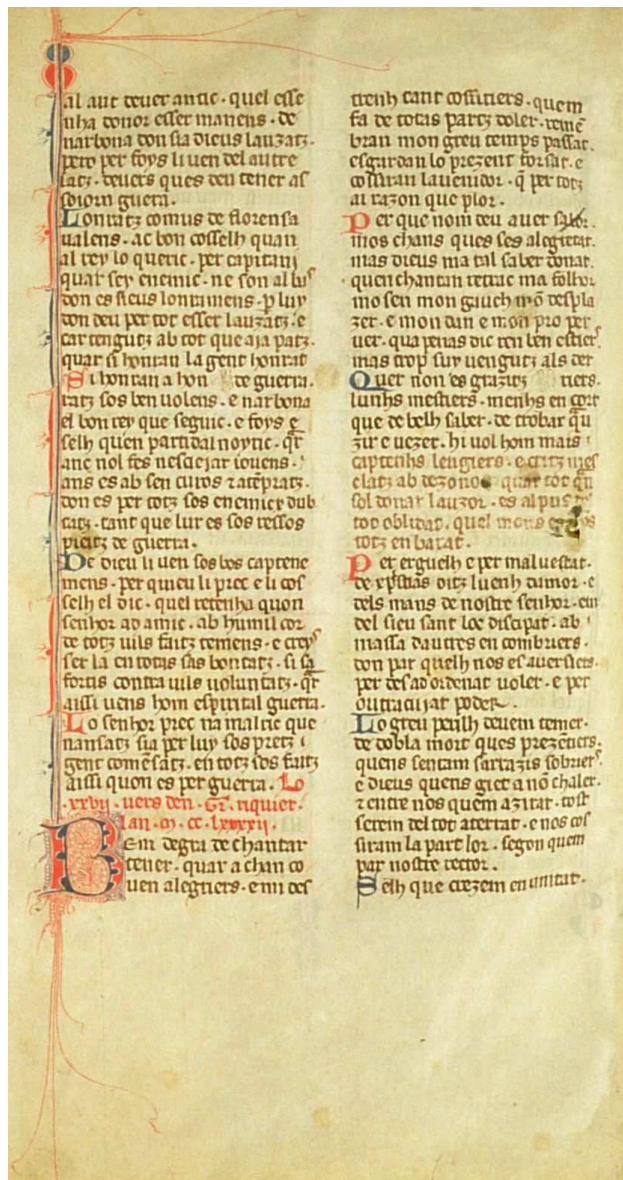
Qu'er non es grazitz lunhs mestiers
menhs en cort, que de belh saber
de trobar; qu'auzir e vezer
hi vol hom mais captenhs leugiers
e critz mesclatz ab dezonor;
quar tot quan sol donar lauzor
es al pus del tot oblidat,
que-l mons es quays totz en barat.

Per erguelh e per malvestat
dels cristias ditz, luenh d'amor
e dels mans de nostre Senhor,
em del sieu sant loc discipat
ab massa d'autres encombriers;
don par qu'elh nos es aversiers
per desadordenat voler
e per outracuiat poder.

Lo greu perill devem temer
de dobla mort, qu'es presentiers:
que-ns sentam Sarrazis sobriers,
e Dieus que-ns giet a nonchaler.
Ez entre nos qu'em azirat,
tost serem del tot aterrat;
e no-s cossiran la part lor,
segon que-m par, nostre rector.

Selh que crezem en unitat,
poder, savieza, bontat,
done a sas obras lugor
don sian mundat peccador.

Dona, maires de caritat,
acapta nos per pietat
de ton filh, nostre redemptor,
gracia, perdon ez amor.



Lo .xxvij. vers den Gr. riquier lan .m. cc. lxxxixij.

C, c. 307v

Guiraut Riquier

A Sant Pos de Tomeiras
vengui l'autre dia,
de plueja totz mullatz,
en poder d'ostaleyra
qu'ieu no conoyssia;
ans fuy meravelhatz,
per que-l viella rizia,
qu'a la jove dizia
suau calque solatz;
mas quasqua·m fazia
los plazers que sabia
tro fuy gen albergatz;
que agui sovinensa
del temps que n'es passatz,
e cobrey conoyssensa
de-l vielha, de que·m platz.

E dissi·l: «Vos etz selha
que ja fos bergeira
e m'avetz tant trufat».
Elha·m dis, non pas felha:
«Senher, mais guerreira
no·us serai per mon grat».
«Pro femna, de maneira
tal vos vey segon teyra
qu'esser deu chastiat».
«Senher, s'eu fos leugeira
non a trop qu'en carreira
fuy de trobar mercat».
«Pro femna, per aizina
fon dich d'ome cochat».
«Senher, ans suy vezina
d'est amic non amat».

«Pros femna, d'aital toza
cum vos deu amaire
fort esser dezirans».
«Senher Dieus! Per espoza
mi vol; mas del faire
no suy ges acordans».
«Pros femna, de maltraire
vos es ben temps d'estraire,
si es hom benanans».
«Senher, assatz ad aire

pogram viure; mas paire
lo sai de .vii. efans».

«Pros femna, gent servida
seretz per sos filhs grans».
«Senher, ja·n sui marida,
qu'un non n'a de .x. ans».

«Na femna descenada,
de mal etz estorta,
e peitz anatz sercan».
«Senher, ans suy membrada,
que·l cor no m'i porta
si que·n fassa mon dan».
«Pros femna, via torta
queretz, don seretz morta,
so·m pes, enans d'un an».
«Senher, ve·us qui·m coforta,
quar de mon gaug es porta,
selha que·ns es denan».
«Pros femna, vostra filha
es, segon mon semblan».
«Senher, pres de la Ilha,
nos trobes vos antan».

«Pros femna, doncx emenda
convenra que·m fassa
per vos de motz pezars».
«Senher, tant o atenda
qu'a sso marit plassa,
pueys faitz vostres afars».
«Pros femna, no·us espassa,
enquers, e dura·us massa
mahishuey vostre trufars».
«En Guiraut Riquier, lassa
suy quar tant seguetz trassa
d'aquestz leugiers chantars».
«Pros femna, quar vilheza
vos a faitz chans amars».
«Senher, de vos se deza
tant qu'als vielhs non etz pars!»

«Pros femna, de mal dire
no·m feratz temensa,
mas aisso solatz par».
«Senher, ges no m'albire
que ma malsabensa
vos saubessetz pessar».
«Pus e vostra tenensa
suy, ben devetz sufrensa

de tot ab mi trobar».
«Senher, ges no m'agensa
qu'ie·us diga ren de tensa,
ni·us fassa malestar».
«Dona, ja no poiriatz,
quar no·us puesc desamar».
«Senher, quant o fariatz,
ie·us vuelh totz temps honrar».

«Al pro Comte agensa
d'Astarac nostra tensa,
dona, qu'om deu lauzar».
«Senher, sa grans valensa
lo fai ab benvolensa
a totas gens nomnar».
«Dona, si·l sa veziatz,
saubessetz l'amparar?»
«Senher, ben auziriatz
que n'ay en cor a far».

Jaufre Rudel

Lanquan li jorn son lonc en mai
m'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,
e quan me sui partitz de lai
remembra-m d'un amor de lonh.
Vau de talan embroncx e clis,
si que chans ni flors d'albespis
no-m platz plus que l'iverns gelatz.

Ja mais d'amor no-m jauzirai
si no-m jau d'est amor de lonh:
que gensor ni melhor no-n sai
ves nulha part, ni pres ni lonh.
Tant es sos pretz verais e fis
que lai el reng dels Sarrazis
fos ieu per lieis chaitius clamatz!

Iratz e jauzens m'en partrai,
s'ieu ja la vei l'amor de lonh;
mas no sai quoras la veirai,
car trop son nostras terras lonh:
assatz i a pas e camis,
e per aisso no-n sui devis.
Mas tot sia cum a Deu platz!

Be-m parra jois quan li querrai,
per amor Dieu, l'alberc de lonh:
e, s'a lieis platz, alberguarai
pres de lieis, si be-m sui de lonh.
Adoncs parra-l parlamens fis,
quan drutz lonhdas er tan vezis
qu'ab cortès ginh jauzis solatz.

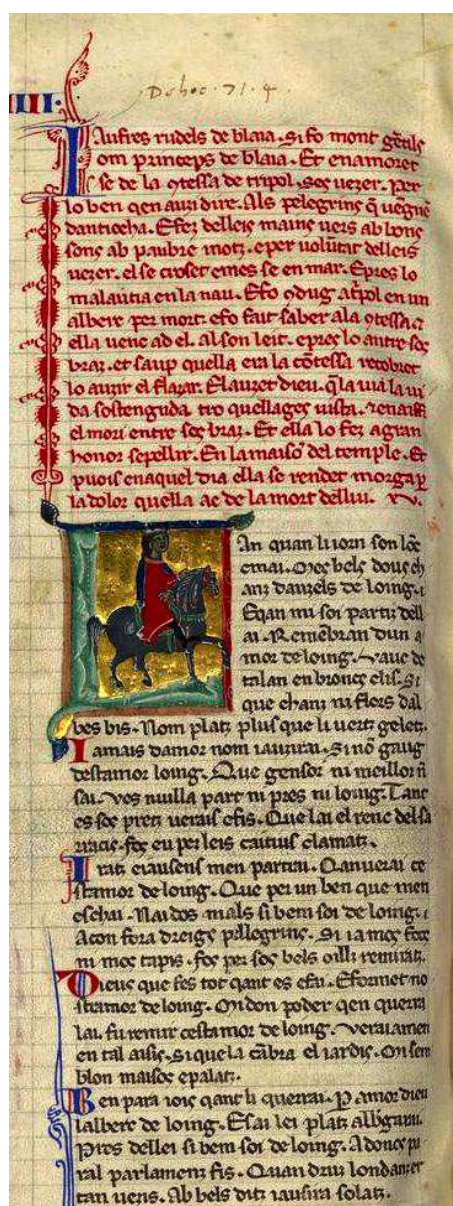
Ben tenc lo Senhor per vrai
per qu'ieu veirai l'amor de lonh;
mas per un ben que m'en eschai
n'ai dos mals, quar tan m'es de lonh.
Ai! car me fos lai pelegris,
si que mos fustz e mos tapis
fos pels sieus belhs huelhs remiratz!

Dieus, que fetz tot quant ve ni vai
e formet sest amor de lonh,
mi don poder, que cor ieu n'ai,
qu'ieu veia sest amor de lonh,
veraiamen, en tals aizis,

si que la cambra e-l jardis
mi resembles totz temps palatz!

Ver ditz qui m'apella lechai
ni deziron d'amor de lonh,
car nulhs autres jois tan no-m plai
com jauzimens d'amor de lonh.
Mas so qu'ieu vuellh m'es atahis,
qu'enaissi-m fadet mos pairis
qu'ieu ames e non fos amatz.

Mas so qu'ieu vuellh m'es atahis.
Totz sia mauditz lo pairis
que-m fadet qu'ieu non fos amatz!



Marcabru

quon assatz d'autres peccadors;
mas say mi tolh aquela rey
don joy mi crec; mas pauc mi tey,
que trop s'es de mi alonhatz».

A la fontana del vergier,
on l'erb'es vertz josta-l gravier,
a l'ombra d'un fust domesgier,
en aiziment de blancas flors
e de novelh chant costumier,
trobey sola, ses companhier,
selha que no vol mon solatz.

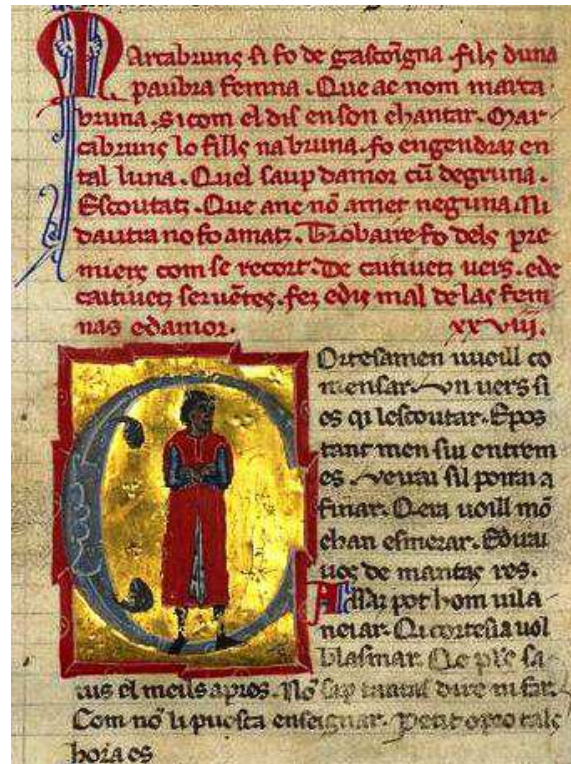
So fon donzelh'ab son cors belh,
filha d'un senhor de castelh;
e quant ieu cugey que l'auzelh
li fesson joy e la verdors
e, pel dous termini novelh,
qu'ela entendes mon favelh,
tost li fon sos afars camjatz.

Dels huelhs ploreit josta la fon
e del cor sospiret preon.
«Jhesus», dis elha, «reys del mon,
per vos mi creys ma gran dolors,
quar vostra anta mi cofon,
quar li mellor de tot est mon
vos van servir, mas a vos platz.

Ab vos s'en vai lo mieus amicx,
lo belhs e-l gens e-l pros e-l rix;
sai m'en reman lo grans destrix,
lo deziriers soven e-ls plors.
Ay! mala fos reys Lozoïcx,
que fai los mans e los prezicx
per que-l dols m'es el cor intratz!»

Quant ieu l'auzi desconortar,
ves lieys vengui josta-l riu clar:
«Belha», fi-m ieu, «per trop plorar
afolha cara e colors;
e no vos qual desesperar,
que selh qui fai lo bosc fulhar
vos pot donar de joy assatz».

«Senher», dis elha, «ben o crey
que Dieus aya de mi mercey
en l'autre segle per jassey,



K

Marcabru

L'autrier iost'una sebissa
trobey pastora mestissa,
de ioy e de sen massissa,
e fon filha de vilayna;
cap'e gonela pellissa,
vest'e camiza treslissa,
sotlars e caussas de layna.

Ves lieys vinc per la planissa:
«Toza», fi·m ieu, «res faitissa,
dol ai del freg que vos fissa».
«Senher», so dis la vilayna,
«merce Dieu e ma noyrisa,
pauc m'o pretz si·l vens m'erissa,
qu'alegreta suy e sayna».

«Toza», fi·m ieu, «cauza pia,
destouz me suy de la via
per far a vos companhia,
quar aitals toza vilayna
no deu ses parelh paria
pasturgar tanta bestia
en aital terra soldayna».

«Don», fetz ela, «qui que·m sia,
ben conosc sen o folhia.
La vostra parelhairia,
senher», so dis la vilayna,
«lay on se tanh si s'estia,
que tals la cui'en bailia
tener, no·n a mas l'ufayna».

«Toza de gentil afaire,
cavaliers fon vostre paire,
que·us engendret en la maire,
car fon corteza vilayna.
Quon plus vos quart, m'es belhayre,
e per vostre ioy m'esclaira,
si fossetz un pauc humayna».

«Don, tot mon linh e mon aire
vey revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,

senher», so dis la vilayna;
«mas tals se fay cavalguaire
c'atrestal deuria faire
los seys iorns la setmayna».

«Toza», fi·m ieu, «gentil fada
vos adastret, quan fos nada,
d'una beutat esmerada
sobre tot'otra vilayna;
e seria·us ben doblada,
si·m vezia una vegada
sobira e vos sotrayna».

«Senher, tan m'avetz lauzada,
tota·n seri'enveiada.
Pus en pretz m'avetz levada,
senher», so dis la vilayna,
«per so n'auretz per soudada
al partir: 'bada, folh, bada'
e la muz'a meliayna».

«Toza, estranh cor e salvatge
adomesg'om per uzatie.
Ben conosc al trespasatge
qu'ab aital toza vilayna
pot hom far ric companhatge
ab amiat de coratge,
quan l'us l'autre non eniayna».

«Don, hom cochatz de folhatge
iur'e pliu e promet guatge;
si·m fariatz homenatge,
senher», so dis la vilayna;
«mas ges per un pauc d'intratge
no vuelh mon despiuzelhatge
camiar per nom de putayna».

«Toza, tota creatura
revertis a ssa natura.
Parellhar parellhadura
devem eu e vos, vilayna,
al abric lonc la pastura,
que mielhs n'estaretz segura
per far la cauza dossayna».

«Don, oc; mas segon drechura
serca folhs la folhatura,
cortes corteza'aventura

e·l vilas ab la vilayna.
En tal loc fai sens fraitura
on hom non garda mezura:
so ditz la gens ansiayna».

«Belha, de vostra figura
non vi outra pus tafura
ni de son cor pus trefayna».

«Don, lo cavecs vos ahura,
que tals bada en la penchura
qu'autre n'espera la mayna».

Peire d'Alvernhe

Deus, vera vida, verays
e dreitz endrech clers e lays,
e nomnatz salvaire Cristz
en lati e sobr'ebrays,
e natz e pueys mortz vius vitz,
e sorses, don laisses tristz
aquels que pueys fezes iauzens.

Senher reis, ieu falhi fals,
don es yssitz tan grans mals,
en cossirs, digz et endurs
et en fols faitz infernals,
ab brondills d'estranhs aturs,
et en tals talans tafurs:
mi-us ren colpables, penedens

de tot so qu'ieu fezi anc,
e si non ai cor ferm franc
de dir so que m'agra ops,
vos prec, precis a cuy m'en planc,
per cui tan fon fizels Iops,
que non gardetz mos tortz trops,
mas gracia-m sia sufrens.

Qu'ieu no-m sen si savis sai
que puesca conquerre lay
lo regn'on hom set ni fam
ni freg non a ni esmay,
si-l vostra vertutz cuy clam
no-m don'esfortz qu'ieu dezam
los ioyz d'aquest segle giquens,

que-m fan falhir ves vos sol,
per que-l cors m'intra en tremol;
e si-m servatz mos forfaitz
tro lai al derrier tribol,
qu'enans, no-ls ma' aiatz, far fraitz,
Senher, ges bos no-m n'es plaitz,
si merces no-ls sobrevens

de vos qu'estorses Sidrac,
darden la flama e Misac
essems et Abdenago,
e Daniel dins del lac

e Ionas ab utero
e-ls tres reis contra Hero
e Suzana entre-ls fals guirens;

e pagues, Senher sobrans,
tans de dos peys e cinc pans,
e-l Lazer suscites vos
qu'era ia quadriduans;
de vos ac per bel respos
son serf salv centurios,
e gites del mon mains turmens.

E fezes de l'aigua vi
al covit archetricli
e d'autres meravills moutz,
don hom carnals no sap fi,
ni no-us en mostres estoutz;
e parlet per vos lo voutz
de Luca, rics reis resplandens.

E fezes la terra e-l tro
e tot quant es ni anc fo,
d'un sol seing e-l sol e-l cel
e cofondes farao;
e des als filhs d'Israel
lach e bresca, manna e mel
e dampnes per serpen serpens,

c'als vostres fon requies
quan vos plac que Moyzes
encausses lai el dezert;
e solses las mas e-ls pes,
quand us angels l'ac espert,
sanh Peire e-l fezes cert
dels vostres destrics
destreignens;

e-us queziron la lur plebs
tro lai on es mons Orebs,
aucien dins Bethleem:
qan vos en fugi Iozeps
en Egipte, so sabem,
e pueys en Iheruzalem,
vengues entre-ls vostres parens

a Nazare, reys Ihesus.
Pair, en tres personas us,
e Filhs e Sanhs Esperitz

ad or e trinitatz sus,
qu'es sims e rams e razitz
e Dieus e de quant qu'es guitz,
siatz me, si-us platz, defendens.

E sai obra e bon talan
mi des a far entretan,
que quan venretz en las nius
iutjar lo segl'el iorn gran,
doutz Dieus, no-m siatz esquius,
e qu'ieu, clars reys regum pius,
m'en an ab los iauzitx iauzens.

E, Senher, no-m oblidetx gens,

que ses vos no suy sostenens,

e senh m'en vostre nom crezens.

*In nomine Patris et Filii et Spiritus
sancti, amens.*

Peire Cardenal

Ab votz d'angel, langu'esperta, non bleza,
ab motz sotils, plans plus c'obra d'engles,
ben assetatz, ben ditz e sens repreza,
miels escoutatz, ses tossir, que apres,
ab plans, sanglotz, mostran la via
de Jhesucrist, que quex deuria
tener, com el per nos la volc tener,
van prezican com puescam Dieu vezer:

si non, con il, mangem la bona freza
e-l mortairol si batut c'o-l begues,
e-l gras sabrier de galina pageza
e, d'autra part, jove jusvert ab bles,
e vin qui millior non poiria,
don franses plus leu s'enebria.
S'ab bel vieure, vestir, manjar, jazer
conquer hom Dieu, be-l poden conquerer,

aissi con cill que bevon la serveza
e manjo-l pan de juel e de regres,
e-l bro del gras buou lur fai gran fereza
et onchura d'oli non volon ges,
ni peis fresc gras de pescaria
ni broet ni salsa que fria;
per qu'ieu conseil qui-n Dieu a son esper
c'ab lurs condutz passe, qui-n pot aver.

Religios fon li premieir'enpreza
per gent que treu ni bruida non volgues,
mas jacopin apres manjar n'an queza,
ans desputan del vin cals meillers es;
et an de plaitz cort establia
et es vaudes qui-ls ne desvia,
et los secretz d'ome volon saber
per tal que miels si puescan far temer.

Esperitals non es la lur paubreza:
gardan lo lor prenon so que mieus es.
Per mols gonels, tescutz de lan'engleza,
laisson selis, car trop aspre lur es;
ni parton ges lur draparia
aissi com Sains Martins fazia;
mas almornas, de c'om sol sostener
la paura gent, volon totas aver.

Ab prims vestirs, amples, ab capa teza,
d'un camelin d'estiu, d'invern espes,
ab prims caussatz (soltatz a la francesa
can fai gran freg) de fin cuer marselhes,
ben ferm liatz per maistria,
car mal liars es grans follia,
van prezicant, ab lur sotil saber,
qu'en Dieu servir metam cor e aver.

S'ieu fos maritz, mot agra gran fereza
c'om desbraiatz lonc ma moiller segues,
qu'ellas e il an faudas d'un'ampleza,
e fuoc ab grais fort leumen s'en enpres.
De beguinaz re no-us diria:
tal es turgua que fructifia;
tals miracles fan, aiso sai per ver:
de sainz paires saint podon esser l'er.



K

Raimbaut d'Aurenga

Non chant per auzel ni per flor
ni per neu ni per gelada,
ni neis per freich ni per calor
ni per reverdir de prada;
ni per nuill autr'esbaudimen
non chan ni non fui chantaire,
mas per midonz, en cui m'enten,
car es del mon la bellaire.

Ar sui partitz de la peior
c'anc fos vista ni trobada,
et am del mon la bellazor
dompna, e la plus prezada;
e farai ho al mieu viven,
que d'alres non sui amaire,
car ieu cre qu'ill a bon talen
ves mi, segon mon vejaire.

Ben aurai, dompna, grand honor
si ja de vos m'es jutgada
honranssa que sotz cobertor
vos tenga nud'embrassada;
car vos valetz las meillors cen
(qu'ieu non sui sobregabaire!):
sol del pes ai mon cor gauzen
plus que s'era emperaire.

De midonz fatz dompn'e seignor
cals que sia-il destinada.
Car ieu begui de la amor
ja-us dei amar a celada.
Tristan, qan la-il det Yseus gen
e bela, no-n saup als faire;
et ieu am per aital coven
midonz, don no-m posc estraire.

Sobre totz aurai gran valor
s'aitals camisa m'es dada
cum Yseus det a l'amador,
que mais non era portada.
Tristan, mout presetz gent presen:
d'aital sui eu enquistaire.
Si-l me dona cill cui m'enten
no-us port enveja, bels fraire.

Vejatz, dompna, cum Dieus acor
dompna que d'amar s'agrada.
Q'Iseutz estet en gran paor,
puois fon breumens conseillada;
qu'il fetz a son marit crezen
c'anc hom que nasques de maire
non toques en lieis. Manten
atrestal podetz vos faire.

Carestia, esgauzimen
m'aporta d'aicel repaire
on es midonz, que-m ten gauzen
plus q'ieu eis non sai retraire.



K

Raimbaut d'Aurenga (?)

... [nu]ils hom tan ... [n]on amet
 com ... idons tro soa ... [. . .out]
 ... emas ella soa ... [. . .est]
 non mier ... quar trop lai ... [. . .er]t
 gran tort ... z tan capauc ... [. . .im]
 el cui hom son ... [. . .ois]
 [forsa.]

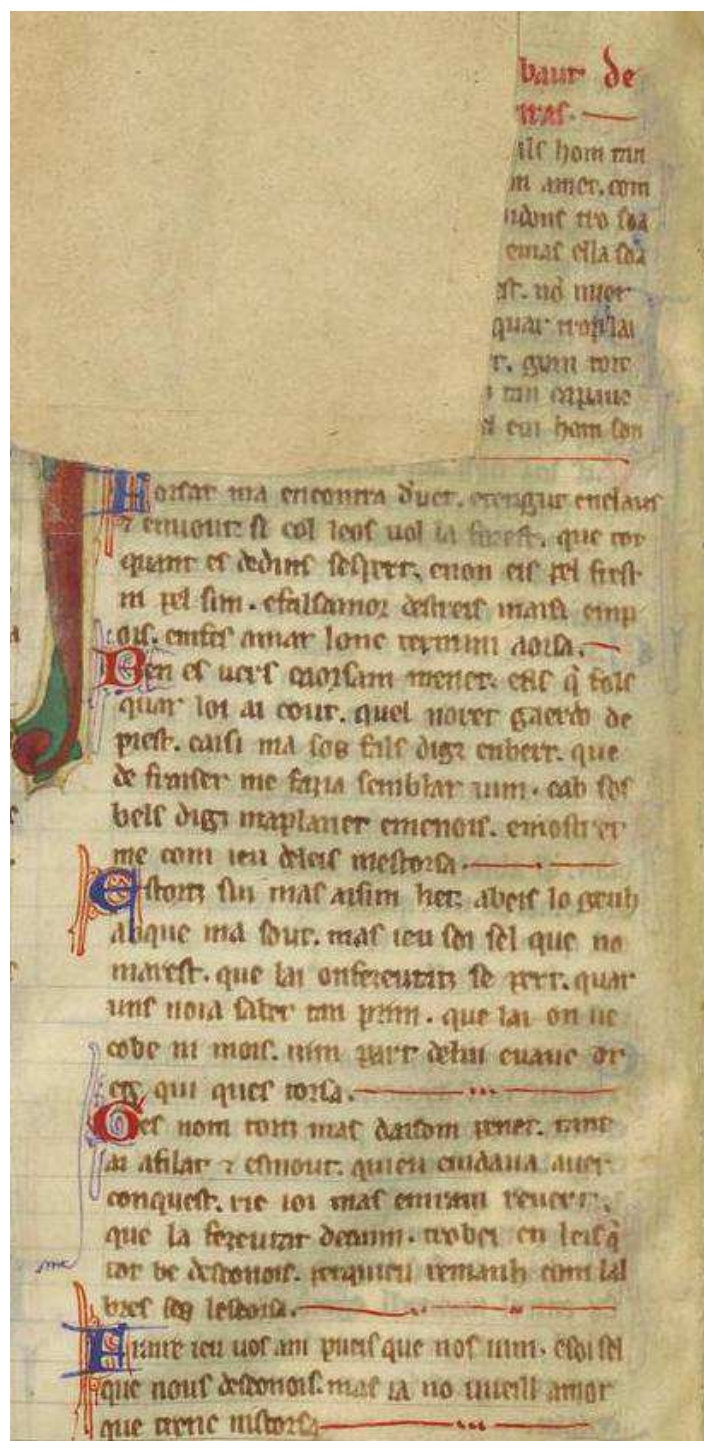
Forsat m'a encontra devet
 e tengut enclaus et envout,
 si co-l leos vol la forest,
 que tot quant es dedins s'espert
 e non eis pel frest ni pel sim;
 e fals'amors destreis m'aisi e-m pois
 e-m fes anar lonc termini a orsa.

Ben es vers c'a orsa-m menet,
 e fis que fols quar lei ai cout,
 que-l no ret gaerdo de prest;
 c'aisi m'a sos fals digz cubert
 que de fraiser fazia vim,
 c'ab sos bels digz m'aplanet e m'enois
 e mostret me com ieu de leis m'estorsa.

Estortz sui, mas aisi-m liet
 ab eis lo genh ab que m'a sout;
 mas ieu soi sel que no m'arest
 que lai on fezeutatz se pert,
 quar uns no-i a saber tan prim
 que lai on ve cobe ni mois;
 ni-m part de lui e vauc dretç, qui que-s torsa.

Ges no-m tortz, mas d'aiso-m penet:
 tant ai afilat et esmout,
 qu'ieu cuidava aver conquest
 ric joi, mas en ira-m revert,
 que la fezeutat de Caim
 trobei en leis, que tot be desconois,
 per qu'ieu remanh com l'albres ses l'escorsa.

Fraire, ie-us am pueis que nos vim
 e soi sel que no-us desconois,
 mas ja no vueill amor que trenc ni-s torsa.



E, c. 180

Raimbaut d'Aurenga

Escotatz... mas no say que s'es,
senhor, so que vuellh comensar.
Vers, estribot, ni sirventes
non es, ni nom no-l sai trobar;
ni ges no say co-l mi fezes
s'aytal no-l podi'acabar,
que ia hom mays non vis fag aytal ad home ni a
femna en est segle ni en l'autre qu'es passatz.

Sitot m'o tenetz a foles
per tan no-m poiria layssar
que ieu mon talan non disses:
no m'en cujes hom castiar;
tot cant es non pres un pojes
vas so c'ades vey et esgar,
e dir vos ay per que: car si ieu vos o avia mogut,
e no-us o trazia a cap, tenriatz m'en per fol, car
mais amaria seis deniers en mon punh que mil
sols el cel.

Ja no-m tema ren far que-m pes
mos amicx, aisso-l vuellh prejar;
s'als obs no-m vol valer manes
pus m'o profer'ab lonc tarzar;
pus leu que selh que m'a conquies
no-m pot nulh autre galiar.

Tot ayso dic per una domna que-m fay languir
ab belas paraulas et ab lonc respieg, no say per
que: pot me bon esser, senhors?

Que ben a passatz quatre mes,
(oc! e mays de mil ans so-m par)
que m'a autrejat e promes
que-m dara so que m'es pus car.
Dona, pus mon cor tenetz pres
adossatz me ab dous l'amar.
Dieus, aiuda! *In nomine Patris et Filii et Spiritus
Sancti*, aiso que sera, domna?

Qu'ieu soy per vos gays, d'ira ples:
iratz-jauzens me faytz trobar;
e so m'en partitz de tals tres
qu'el mon non a, mas vos, lur par;
e soy fols cantayre cortes
tan c'om me n'apela Joglar.
Dona, far ne podetz a vostra guiza, co fes n'Ay-
ma de l'espata, que la estujet lay on li plac.

Er fenisc mo no-say-que-s'es,
c'aisi l'ay volgut batejar;
pus mays d'aital non auzi jes
be-l dey enaysi apelar;
e diga-l, can l'aura apres,
qui que s'en vuelha azautar.
E si hom li demanda qui l'a fag, pot dir que sel
que sap be far totas fazendas can se vol.



Raimbaut d'Aurenga

Er resplan la flors enversa
pels trencans rancx e pels tertres.
Quals flors? Neus, gels e conglapis
que cotz e destrenh e trenca;
don vey morz quilz, critz, brays, siscles
en fuels, en rams e en giscles;
mas mi te vert e iauzen ioyz
er quan vey secx lo dolens croys.

Quar enaissi o enverse
que-l bel plan mi semblon tertre,
e tenc per flor lo conglapi,
e-l cautz m'es vis que-l freit trenque,
e-l tro mi son chant e siscle,
e paro-m fulhat li giscle.
Aissi-m suy ferm lassatz en ioy
que re no vey que sia croy.

Mas una gen fad'enversa
cum s'erou noirit en tertres,
que-m fan pro pieigz que conglapis;
q'us quecx ab sa lengua trenca
e-n parla bas et ab siscles;
e no y val bastos ni giscles
ni menassas; ans lur es ioyz
quan fan so don hom los clam croys.

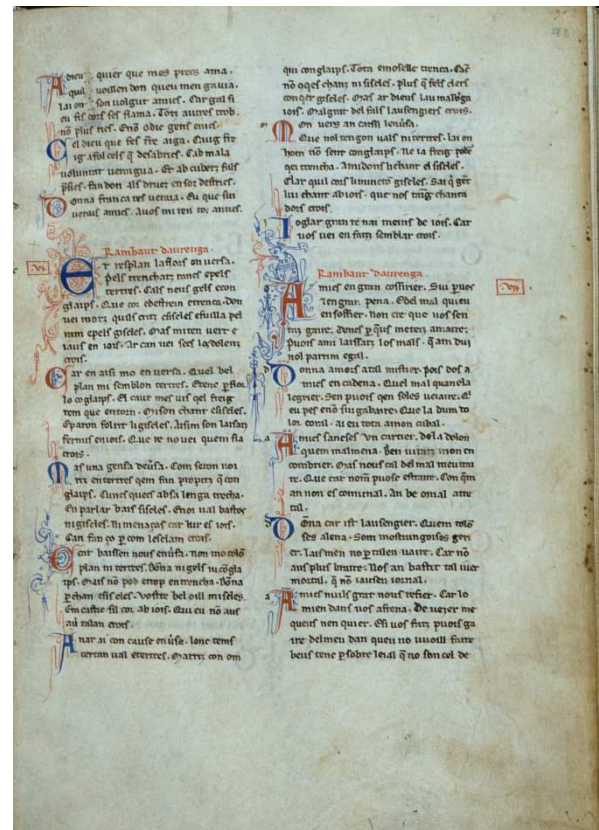
Qu'ar en baizan no-us enverse
no m'o tolon pla ni tertre,
dona, ni gel ni conglapi,
mas non-poder trop en trenque.
Dona, per cuy chant e siscle,
vostre belh huelh mi son giscle
que-m castion si-l cor ab joy
qu'ieu no-us aus aver talan croy.

Anat ai cum cauz'enversa
sercan rancx e vals e tertres,
marritz cum selh que conglapis
cocha e mazelh'e trenca:
que no conquis chans ni siscles
plus que folhs clerx conquer giscles.
Mas ar, Dieu lau, m'alberga ioyz
malgrat dels fals lauzengiers croys.

Mos vers an, qu'aissi l'enverse
que no-l tenhon bosc ni tertre,
lai on hom non sen conglapi,
ni a freitz poder que y trenque.
A midons lo chant e-l siscle,
clar, qu'el cor l'en intro-l giscle,
selh que sap gen chanter ab ioy,
que no tanh a chantador croy.

Doussa dona, Amors e Ioyz
nos aiuste malgrat dels croys.

Iocglar, granren ai meynhs de ioy,
quar no-us vey, en fas semblan croy.



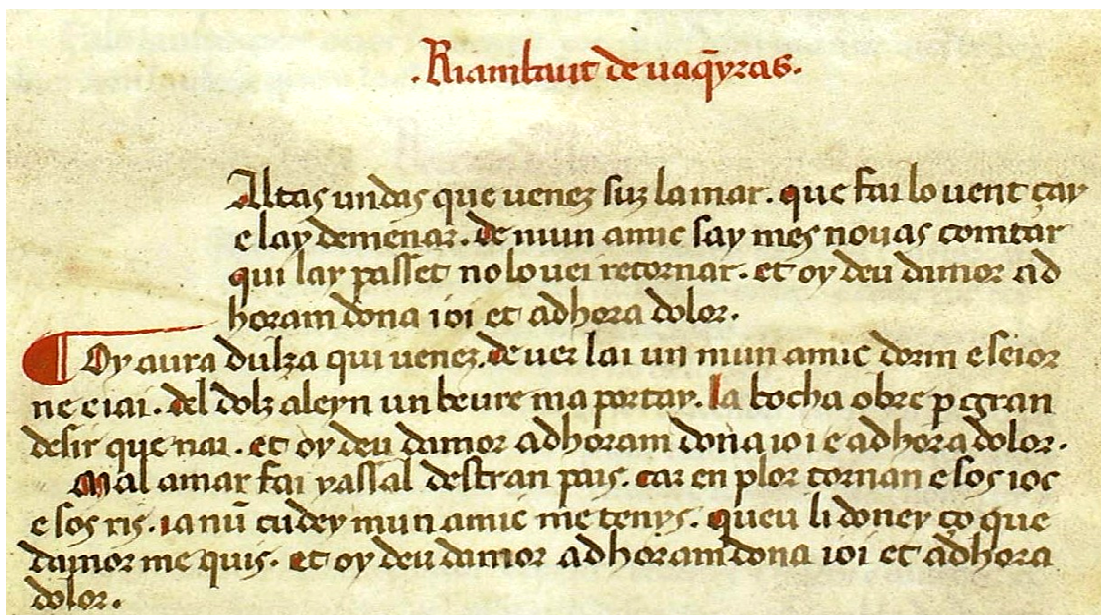
D, c. 90r

Raimbaut de Vaqueiras (?)

Altas undas que venez suz la mar,
que fay lo vent çay e lay demenar,
de mun amic sabez novas comtar,
qui lay passet? No lo vei retornar!
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!

Oy, aura dulza, qui vens dever lai
un mun amic dorm e sejoyn'e jai,
dels dolz aley n un beure m'aporta·y!
La bocha obre, per gran desir qu'en ai.
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!

Mal amar fai vassal d'estran pais,
car en plor tornan e sos jocs e sos ris.
Ja nun cudey mun amic me trays,
qu'eu li doney ço que d'amor me quis.
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!



Sg, c. 44r

Raimbaut de Vaqueiras

Domna, tant vos ai preiada,
si·us platz, q'amar me voillaz,
q'eu sui vostr'endomenjaz,
car es pros et enseignada
e toz bos prez autreiaz;
per qe·m plai vostr'amistatz.
Car es en toz faiz cortesa,
s'es mos cors en vos fermaz
plus q'en nulla genoesa,
per q'er merces si m'amaz;
e pois serai meilz pagaz
qe s'era mia·ill ciutaz,
ab l'aver q'es ajostaz
dels genoès.

Jugar, voi no sei corteso
qe me chaidejai de zo,
qe niente no farò.
Ance fossi voi apeso!
Vostr'amia non serò.
Certo, ja ve scanerò,
provenzal malaurao!
Tal enojo ve dirò:
sozo, mozo, esclavao!
Ni ja voi non amerò,
q'eu chu bello marì ò
qe voi no sei, ben lo so.
Andai via, frar', eu temp'ò
meillaurà.

Domna gent'et essernida,
gai' e pros e conoissenz,
valla·m vostrensegnamenz,
car jois e juvenz vos gida,
cortesi'e prez e senz
e toz bos captenemenz;
per qe·us sui fidel amaire
senes toz retenemenz,
francs, humils e merceiaire,
tant fort me destreign e·m venz
vostr'amors, qe m'es plasenz;
per qe sera chausimenz,
s'eu sui vostre benvolenz
e vostr'amics.

Jugar, vos semellai mato,
qe cotal razon tegnei.
Mal vignai e mal andei!
Non avei sen per un gato,
per qe trop me deschasei,
qe mala cosa parei;
ni no volio qesta cosa,
si fossi fillo de rei!
Credi voi qe sia mosa?
Mia fe, no m'averei!
Si per m'amor ve chevei,
oguanò morrei de frei:
tropo son de mala lei
li provenzal.

Domna, no·m siaz tan fera,
qe no·s cove ni s'eschai;
anz taing ben, si a vos plai,
qe de mo sen vos enqera
e qe·us am ab cor verai,
e vos qe·m gitez d'esmai,
q'eu vos sui hom e servire,
car vei e conosc e sai,
qant vostra beutat remire
fresca cum rosa en mai,
q'el mont plus bella no·n sai,
per qe·us am et amarai,
e si bona fes me trai
sera pechaz.

Jugar, to proenzalesco,
s'eu aja gauzo de mi,
non prezo un geno.
No t'entend plui d'un toesco
o sardo o barbari,
ni non ò cura de ti.
Voi t'acaveilar co mego?
Si·l saverà me' marì,
mal plait averai con sego.
Bel messer, ver e' ve di:
no vollo questo latì;
fraello, zo ve afi.
Proenzal, va, mal vestì,
largaime star!

Domna, en estraing cossire
m'avez mes et en esmai;
mas enqera·us preiarai
qe voillaz q'eu vos essai,

si cum provenzals o fai,
qant es pojatz.

Jugar, no serò con tego,
pos'aisi te cal de mi;
meill varà, per Sant Martì,
s'andai a ser Opetì,
que dar v'à fors'un ronci,
car sei jugar.

Raimbaut de Vaqueiras

Eras quan vey verdeyar
pratz e vergiers e boscatges,
vuelh un descort comensar
d'amor, per qu'ieu vauc aratges;
qu'una domna-m sol amar,
mas camjatz l'es sos coratges,
per qu'ieu fatz dezacordar
los motz e-ls sos e-ls languatges.

Io son quel que ben non aio
ni jamai l'averò,
ni per april ni per maio,
si per ma donna non l'ò;
certo que en son lengaio
sa gran beutà dir non so,
çu fresca qe flor de glaio,
per que no me-n partirò.

Belle douce dame chiere,
a vos mi don e m'otroi;
je n'avrai mes joi'entiere
si je n'ai vos e vos moi.
Mot estes male guerriere
si je muer per bone foi;
mas ja per nulle maniere
no-m partrai de vostre loi.

Dauna, io mi rent a bos,
coar sotz la mes bon'e bera
c'anc fos, e gaillard'e pros,
ab que no-m hossetz tan hera.
Mout abetz beras haisos
e color hresc'e noera.
Bostre son, e si-bs agos
no-m destrengora hiera.

Mas tan temo vostro preito,
todo-n son escarmentado.
Por vos ei pen'e maltreito
e meo corpo lazerado:
la noit, can jatz en meu leito,
so mochas vetz resperado;
e car nonca m'aprofeito

falid'ei en mon cuidado.
Belhs Cavaliers, tant es car
lo vostr'onratz senhoratges

que cada jorno m'esglaio.
Oi me lasso! que farò

si sele que j'ai plus chiere
me tue, ne sai por quoi?

Ma dauna, he que dey bos
ni peu cap Santa Quitera,

mon corasso m'avetz treito
e mot gen favlan furtado.



I

Raimbaut de Vaqueiras

II.

[...] Et a Messina vos cobri del blizo;
en la batalha vos vinc en tal sazo
que-us ferion pel pietz e pel mento
dartz e cairels, sagetas e lanso,
lansas e brans e coutels e fausso.
E quan prezes Randas e Paterno,
Rochel'e Terme e Lentin et Aido,
Plass'e Palerma e Calatagiرو,
fui als premiers, sotz vostre gonfayno. [...]

III.

Senher marques, no-us vuelh totz remembrar
los joves fagz qu'en prim prezem a far,
que paor ai tornes a malestar
a nos que-ls autres deuriam chastiar;
e non per tan ben ero-l fag tan clar
que en macip no-y pogr'om melhurar;
car prim punh es de jove ric triar
si vol gran pretz mantener o laisser,
cum vos, senher, que volguetz tan aussar
vostra valor ades al comensar
que vos e mi fezetz per tot lauzar,
vos cum senher e mi cum bacallar.
E quar es greu perdr'e dezamparar,
senher, amic, qu'om deu tener en car,
vuelh retraire, e l'amor refrescar,
lo fag que fem de Saldina de Mar,
quan la levem al marques, al sopar,
a Malespina de sul plus aut logar,
e la donetz a Ponset d'Aguilar,
que muria el liet per lieys amar.
E membre vos d'Aimonet lo joglar,
quant a Montaut venc las novas comtar
que Jacobina ne volian menar
en Serdenha mal son grat maridar.
E vos prezes un pauc a sospirar,
e membret vos cum vos det un baizar
al comchat penre, quan vos preguet tan car
que de son oncle la volcsetz amparar,
que la volia a tort dezeretar.
E vos mandetz cinq escudiers muntar,
de tot lo mielhs que vos saupes triar,

e cavalguem la nueg apres sopar,
vos e Guiot e Hugonet del Far
e Bertaldo, que gent nos saup guidar,
e mi meteys, que no mi vuelh laisser,
que la levey al port, a l'embarcar.
E-l crit se leva per terra e per mar,
e segon nos pezo e cavalhar:
grans fo l'encaus, e nos pessem d'anar,
e cujem lor a totz gent escapar,
tro silh de Piza nos vengron assautar.
E quan nos vim denant nos traversar
tan cavalier, tan estreg cavalgar,
e tant ausberc e tan belh elme clar,
tan golfaino contra-l ven baneyar,
rescozem nos entr'Albeng'e-l Finar;
aqui auzim vas manhtas partz sonar
manh corn, manh gralle, manhata senha cridar:
s'aguem paor, no-us o cal demandar.
Dos jorns estem ses beur'e ses manjar;
quant venc al terz que no-n cugem anar,
nos encontrem el pas de Belhestar
dotze lairos, que-y eron per raubar,
e no-i poguem cosselh penre ni dar,
quar a caval no-i podi'hom brocar.
Et ieu a pe anei-m ab els mesclar,
e fui nafratz ab lansa pel colar,
mas ye-n nafriey tres o quatre, so-m par,
si que a totz fi las testas virar;
e Bertaldo et Hugonet del Far
viro-m nafrat e vengro-m ajudar;
e quan fom trey, fem lo pas desliurar
dels lairos, si que vos poguetz passar
seguramen, e deuria-us membrar.
Pueys nos dirnem ab gaug, ses pro manjar,
d'un pan tot sol ses beur'e ses lavar.
E-l ser venguem ab n'Eyssi al Pueg-clar,
que-ns fes tal gaug e tant nos volc onrar
que sa filha n'Aiglet'ab lo vis clar,
se-u sufrissetz, fera ab vos colgar.
Vos al mati cum senher e ric bar
volgues l'oste fort be guazardonar,
qu'Anselmet fes Jacobin'espozar,
e fetz li tot lo comtat recobrar
de Ventamilha, que devia tornar
a Jacobina per la mort de son frar,
mal grat de l'oncle que la-n cuget gitar;
pueyssas volgues Aigleta maridar,
e detz la Gui del Montelh-Azemar. [...]

Raimbaut de Vaqueiras

Kalenda maia
ni fueills de faia
ni chans d'auzell
ni flors de glaia
non es qe·m plaia,
pros dona gaia,
tro q'un isnell
messagier aia
del vostre bell
cors, qi·m retraia
plazer novell,
q'amors m'atraia,
e jaia
e·m traia
vas vos,
donna veraia;
e chaia
de plaia
·l gelos,
anz qe·m n'estraia.

Ma bell'amia,
per Dieu non sia
qe ja·l gelos
de mon dan ria,
qe car vendria
sa gelozia
si aitals dos
amantz partia;
q'ieu ja joios
mais non seria,
ni jois ses vos
pro no·m tenria;
tal via
faria
qu'oms ja
mais no·m veiria;
cell dia
morria,
donna
pros, q'ie·us perdria.

Con er perduda
ni m'er renduda
donna, s'enz
non l'ai aguda?
Qe drutz ni druda
non es per cuda;
mas qant amantz
en drut si muda,
l'onors es granz
qe·l n'es creguda,
e·l bels semblanz
fai far tal bruda.
Qe nuda
tenguda
no·us ai,
ni d'als vencuda;
volguda
cresuda
vos ai,
ses autr'ajuda.

Tart m'esjauzira,
pos ja·m partira,
Bells Cavalhiers,
de vos ab ira,
q'ailhors no·s vira
mos cors, ni·m tira
mos deziriers,
q'als non dezira;
q'a lauzengiers
sai q'abellira,
donna, q'estiers
non lur garira:
tals vira,
sentira
mos danz,
qi·lls vos grazira,
qe·us mira,
cossira
cuidanz
don cors sospira.

Tant gent comensa,
part totes gensa,
na Beatritz,
e pren creissensa
vostra valensa;

per ma credensa,
de pretz garnitz
vostra tenensa
e de bels ditz,
senes failhensa;
de faitz grazitz
tenetz semensa;
siensa,
sufrensa
avetz
e coneissensa;
valensa
ses tensa
vistetz
ab benvolensa.

Donna grazida,
qecs lauz'e crida
vostra valor
q'es abellida,
e qi·us oblida
pauc li val vida,
per q'ie·us azor,
donn'eissernida;
qar per gençor
vos ai chاوزida
e per melhor,
de prez complida,
blandida,
servida
genses
q'Erecs Enida.
Bastida,
finida,
n'Engles,
ai l'estampida.

Flamenca

(vv. 3231-3251)

Las tosetas agron ja trachas
las maias que·l sera·s son fachas
e lur devinolas canteron;
tot rien davan Guillem passeron,
cantan una kalenda maia
que dis: «Cella domna ben aia
que non fai languir son amic
ni no tem gilos ni castic,
qu'il non an a son cavallier
em bosc, em prat o en vergier,
e dins sa cambra non l'amene
per so que meilz ab lui s'abene,
e·l gilos iassa daus l'esponda;
e, si parla, qu'il li responda:
"No·m sones mot, faitz vos en lai
qu'entre mos bras mos amics iai".
Kalenda maia!» E vai s'en».
Guillem sospira coralmen
e prega Dieu tot suavet
qu'en lui avere cest verset
que las tosetas han cantat.

Frammento Bischoff (1070-80)

Las, qui non sun sparvir astur,
qui podis a li vorer,
la sintil imbracher,
se buchschi duls baser,
dussiri e repasar tu dudur.

Iacopo, *Così afino ad amarvi*

Umilmente, lamento,
và e sali a castello
ove son le bellezze,
dille ch'ò pensamento
poter esser augello
per veder suoe altezze;
andrò senza richiamo
a llei che tegno e bramo
com'astore a pernice:
caldo e fred'o-mi dice far contezze. (vv. 31-40)

Alba bilingue di Fleury (inizio sec. XI)

Phebi claro nondum orto iubare,
Fert aurora lumen terris tenue.
Spiculator pigris clamat: «Surgite».
L'alba par um& mar atra sol
Poypas abigil miraclar tenebras.

En incautos ostium insidie
Torpentesque gliscunt intercipere
Quos suad& preco clamat surgere.
L'alba part um& mar atra sol
Poypas abigil miraclar tenebras.

Ab Arcturo disgregatur Aquilo,
Poli suos condunt astra radios,
Orienti tenditur Septemtrio.
L'alba part um& mar atra sol
Poypas abigil [miraclar tenebras].

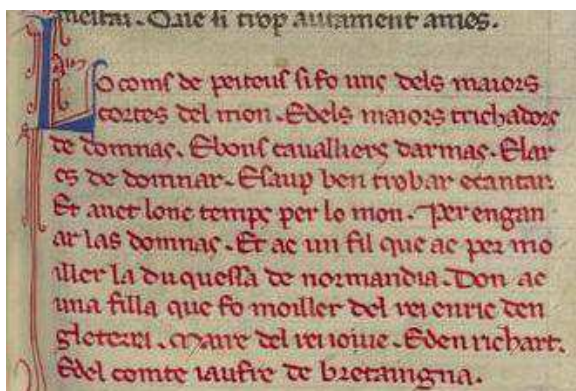
Non ancora sorto l'astro luminoso di Febo,
l'aurora porta alle terre una tenue luce.
La vedetta grida ai pigri: «Alzatevi!».
L'alba...

Ecco che i nemici in agguato gli incauti
bramano aggredire e i sonnolenti
che l'araldo esorta e sollecita ad alzarsi.
L'alba...

Da Arturo si distacca Aquilone,
le stelle del cielo celano i loro raggi,
il Carro si protende verso Oriente.
L'alba...

(Trad. di Lucia Lazzerini)

Vida di Guglielmo IX d'Aquitania



Vida di Jaufre Rudel

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom e fo princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha. E fez de lleis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de lleis vezer, el se croset e se mes en mar; e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripol, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc

ad el, al son leit, e pres lo antre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, e mantenent recobret l'auzir e-l flairar, e lauzet Dieu que l'avia la vida sostenguda tro qu'el la agues vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; e pois, en aquel dia, ella se rendet morga, per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.

Vida di Guillem de Cabestaing

Guillems de Cabestaing si fo us cavalliers de l'encontrada de Rossillon, que confina ab Cataloigna e com Narbones. Mout fo avinens hom de la persona, e mout presatz d'armas e de cortesia e de servir.

Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom ma dona Soremonda, moiller d'En Raimon de Castel Rossillon, que era mout gentils e rics e mals e braus e fers et orgoillos. En Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor e chantava de lieis e-n fazia sas chanssos. E la dompna, qu'era joves e gaia e gentils e bella, si-l volia ben mais que a ren del mon. E fon dich so a-N Raimon de Castel Rossillon; et el, cum hom iratz e gelos, enqeric tot lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller.

E qan venc un dia, Raimons de Castel Rossillon trobet passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et aucis lo; e fetz li traire lo cor del cors e fetz li taillar la testa; e-l cor fetz portar a son alberc e la testa atressi; e fetz lo cor raustir e far a la pebrada, e fetz lo dar a manjar a la moiller. E qan la dompna l'ac manjat, Raimon de Castel Rossillon li dis: «Sabetz vos so que vos avetz manjat?» Et ella dis: «Non, si non que mout es estada bona vianda e saborida». Et el li dis q'el era lo cors d'En Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; et, a so q'ella-l crezes mieils, si fetz aportar la testa denan lieis. E quan la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer e l'auzir. E qand ella revenc, si dis: «Seigner, ben m'avetz dat si bon manjar

que ja mais non manjarai d'autre». E qand el auzic so, el cors ab s'espaza e volc li dar sus en la testa; et ella cors ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric.

E la novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna q'En Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort e q'En Raimon de Castel Rosillon avia donat lo cor d'En Guillem a manjar a la dompna. Mout fo grans tristesa per totas las encontradas. E·l reclam venc denan lo rei d'Aragon, que era seigner d'En Raimon de Castel Rossillon e

d'En Guillem de Cabestaing. E venc s'en a Perpignan, en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel Rossillon denan si; e tolç li tot qant avia, e lui en menet en preison. Et pois fet penre Guillem de Cabestaing e la dompna, e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa; e fetz desseignar desobre·l monumen cum ill eron estat mort; e ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavallier e las dompnas lor vengesson far anoal chascun an. E Raimon de Castel Rossillon moric en la preison del rei.

Razo di Raimbaut de Vaqueiras, Kalenda maia

Ben avetz auzit de Rambaut qi el fo ni don, et si com el fo fait cavalier de[l] marques de Monferrat, e com s'entendia en ma dompna Beatrix et vivia jausen per lo so amor.

Et aujatz com el ac um pauc de temps gran tristessa. Et aisso fon per la falsa jen envejosa a cui nom plasia amors ni dopneis, qe dizion paraolas a ma dompna Biatrix et encontra las autras dompnas, disen aisi: «Qi es aqest Rambaut[z] de Vaqera, si tot lo marques l'a fait cavalier? Et si va entendre en tal auta dompna con voz o ez! Sapchatz qe no·n vos es onor, ni a vos ni al marques». Et tan disseron mal, qe d'una part qe d'autra (si con fan las avols genz), que ma dompna Biatrix s'en corecet contra Rambaut de Vaqera. Qe qant Rambaut[z] la pregava d'amor e·l clamava merce, ella non entendea sos precz, anzi li dis q'el se degues entendre en outra dompna qe fos per ell, et als non entendria ni auziria d'ella. Et aqest'es la tristessa qe Rambautz ac un pauc de temps, si com eu dis al comenzamen d'aqesta rason.

Dont el se laisset de chantar et de rire et [de] toz autres faitz qe·l deguesson plager. Et aisso era gran danz. Et atot aqest ac per la lenga dels lausengiers, si com el dis en una cobla de la stampida qe vos ausiret[z].

En aqest temps vengeron dos joglars de

Franza en la cort del marques, qe sabion ben violar. Et un jorn violaven una stampida qe plazia fort al marques et als cavaliers et a las dompnas. Et En Rambaut[z] no·n s'allegrava nien, si qe·l marques s'en perce[u]pet e dis: «Senher Rambaut[z], qe es aisso qe vos non chantatz ni·us allegraz, c'ausi[tz] aisi bel son de viola e veitz aiqui tan bella dompna com es mia seror, qe vos a retengut per servidor et es la plus valen dompna del mon?» Et En Rambautz respondi qe no·n faria rien. E·l marques saubia bien l'acaisson e dis a sa seror: «Ma do[m]pna Biatrix, per amor de mi et de totas aquestas genz, vol qe vos deignat[z] pregar Rambaut q'el, per lo vostro amor e per la vostra graçia, se deges alegrar e chantar e star [a]legre, si com el fazia denan». Et ma dompna Biatrix fu tant cortes[a] et de bona merce qu'ella lo preget e·l confortet q'el se deges, per lo so amor, rallegrar e q'el fes de nou una chanson.

Dont Rambaut[z], per aqesta rason qe vos avez ausit, fet[z] la stampida, et dis aisi:

Kalenda maia
ni foll de faia . . .

Aqesta stampida fu facta a las notas de la stampida qe·l jo[g]lars fasion en las violas.

APPENDICE DI TESTI NON OCCITANI

Chrétien de Troyes

D'Amors, qui m'a tolu a moi,
n'a soi ne me veut retenir,
me plaing ensi, qu'adés otroi
que de moi face son plesir.
Et si ne me repuis tenir
que ne m'en plaingne, et di por quoi:
car ceus qui la traissent voi
souvent a lor joie venir
et g'i fail par ma bone foi.

S'Amors pour essaucier sa loi
veut ses anemis convertir,
de sens li vient, si com je croi,
qu'as siens ne peut ele faillir.
Et je, qui ne m'en puis partir
de celi vers qui me souploï,
mon cuer, qui siens est, li envoï;
mes de noient la cuit servir
se ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostres sui,
dites moi se gre m'en savez.
Nenil, se j'onques vous conui,
ainz vous poise quant vous m'avez.
Et puis que vos ne me volez,
dont sui je vostres par ennui.
Mes se ja devez de nului
merci avoir, si me souffrez,
que je ne sai servir autrui.

Onques du buvrage ne bui
dont Tristan fu enpoisonnez;
mes plus me fet amer que lui
fins cuers et bone volentez.
Bien en doit estre miens li grez,
qu'ainz de riens efforciez n'en fui,
fors que tant que mes euz en crui,
par cui sui en la voie entrez
donc ja n'istrai n'ainc n'en recrui.

Cuers, se madame ne t'a chier,
ja mar por cou t'en partiras:
tous jours soies en son dangier,
puis qu'empris et comencié l'as.
Ja, mon los, plenté n'amerás,
ne pour chier tans ne t'esmaier;
biens adoucist par delaier,
et quant plus desiré l'auras,
plus t'en ert douls a l'essaier.

Merci trovasse au mien cuidier,
s'ele fust en tout le compas
du monde, la où je la quier;
mes bien croi qu'ele n'i est pas.
Car ainz ne fui faintis ne las
de ma douce dame proier:
proi et reproi sanz exploier,
comme cil qui ne set a gas
Amors servir ne losengier.

Del cors puet faire son delit,
mes ice poi a lui soffit,
quant autres en a le corage,
de ce se derve e enrage;
pardurable est la dolur
que ele envers Tristran a s'amor.

...

Ele volt Tristran e ne puet:
a son seignor tenir l'estuet,
ele ne le puet guerpir ne laisser,
n'ele ne se puet deliter,
ele a le cors, le cuer nel volt:
c'est un turment dont ele se deut;

...

Ysolt Tristran soule desire
e siet bien que Marques sis sire
fait de son cors tut son volair,
e si ne puet delit avoir
fors de volair ou de desir.

(vv. 83-88, 95-100, 168-72)

Le desir qu'il ad vers la reïne
tolt le voleir vers la meschine;
le desir lui tolt le voleir,
que nature n'i ad poeir.
Amur e raisun le destraint,
e le voleir de sun cors vaint.

(vv. 597-602)

hiceste sanz delit se deut:
ele n'a delit se son seignor
ne envers autre nen a amor;
cestui desire, cestui ha,
e nul delit de lui nen a.
Hiceste est a Marque a contraire,
car il peut d'Isode son bon faire,
tuit ne puisse il son cuer changier;

(vv. 128-35)

(Marco) del corpo (di Isotta) può fare il suo piacere, ma questo non gli basta, dal momento che un altro ne ha il cuore, e di ciò impazzisce ed è furioso; senza fine è il dolore perché lei dà il suo amore a Tristano.

Lei vuole Tristano e non può averlo: è costretta ad avere suo marito, non può abbandonarlo né lasciarlo, né può avere da lui piacere; lei ne ha il corpo, non ne vuole il cuore: è un tormento di cui si duole;

Tristano desidera solo Isotta, e sa bene che Marco, il suo signore, fa del suo corpo tutto ciò che lui vuole, e non può averne alcun piacere, solo brama e desiderio.

Il desiderio della regina gli toglie la voglia della fanciulla; il desiderio gli fa perdere la voglia, perché la natura non ha potere. Amore e ragione lo stringono e allontanano la voglia dal corpo.

(Isotta dalle Bianche Mani) soffre senza piacere d'amore: lei non riceve piacere dal suo signore né ama nessun altro; è lui che desidera ed è lui che ha, ma da lui non riceve nessun piacere. Lei è l'inverso di Marco, che può godere di Isotta, benché non riesca a cambiarne il cuore...

Mialz voldroie estre desmanbree
que de nos deus fust remanbree
l'amors d'Ysolt e de Tristan,
don mainte folie dit an,
et honte en est a reconter.
Ja ne m'i porroie acorder
a la vie qu'Isolz mena.
Amors en li trop vilena,
que ses cuers fu a un entiers,
et ses cors fu a deus rentiers.
Ensi tote sa vie usa
n'onques les deus ne refusa.
Ceste amors ne fu pas resnable,
mes la moie iert toz jorz estable,
car de mon cors et de mon cuer
n'iert ja fet partie a nul fuer.
Ja mes cors n'iert voir garçoniers,
n'il n'i avra deus parçoniers.
Qui a le cuer, cil a le cors,
toz les autres an met defors.

(vv. 3105-24)

Vostre est mes cuers, vostre est mes cors,
ne ja nus par mon essanplaire
n'apprendra vilenie a faire;
car quant mes cuers an vos se mist,
le cors vos dona et promist,
si qu'autres ja part n'i avra.
Amors por vos si me navra
que ja mes ne cuidai garir:
si m'avez fet maint mal sofrir.
Se je vos aim, et vos m'amez,
ja n'en seroiz Tristanz clamez,
ne je n'en serai ja Yseuz,
car puis ne seroit l'amors preuz,
qu'il i avroit blasme ne vice.

(vv. 5190-5203)

Vorrei piuttosto essere fatta a pezzi che sul nostro conto si ricordasse l'amore di Isotta e di Tristano, di cui molte follie hanno detto e che è una vergogna raccontare. Mai potrei seguire la vita che condusse Isotta. In lei l'amore diventò vile, perché il suo cuore appartenne a un solo uomo mentre il suo corpo ebbe due beneficiari. Così fece per tutta la sua vita, né rifiutò mai nessuno dei due. Questo amore non fu ragionevole, ma il mio sarà sempre costante, perché il mio corpo e il mio cuore non saranno mai divisi a nessun costo. Mai il mio corpo sarà libertino, né avrà mai due proprietari. Chi ha il cuore ha anche il corpo, tutti gli altri vanno messi fuori.

Vostro è il mio cuore, vostro è il mio corpo, e nessuno imparerà dal mio esempio a fare cosa villana; perché quando il mio cuore si abbandonò a voi, vi donò e vi promise il corpo, sicché nessun altro ne avrà parte. L'amore mi ha così ferita attraverso voi che non pensai di guarirne mai: tanto mi avete fatta soffrire. Se io vi amo e voi mi amate, mai per questo sarete chiamato Tristano, né mai io sarò Isotta, perché l'amore non sarebbe leale, ma vi sarebbe colpa e vizio.

Tre cantigas de amigo galego-portoghesi

Martim Codax

Ondas do mar de Vigo,
se vistes meu amigo?
E, ai Deus, se verra cedo?

Ondas do mar levado,
se vistes meu amado?
E, ai Deus, se verra cedo?

Se vistes meu amigo,
o por que eu suspiro?
E, ai Deus, se verra cedo?

Se vistes meu amado,
por que ei gram cuidado?
E, ai Deus, se verra cedo?

Meendinho

Sedia-m'eu na ermida de Sam Simiom
e cercarom-mi as ondas, que grandes som:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Estando na ermida ant'o altar,
cercarom-mi as ondas grandes do mar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

E cercarom-mi as ondas, que grandes som,
nom ei i barqueiro nem remador:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

E cercarom-mi as ondas do alto mar,
nom ei i barqueiro, nem sei remar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Nom ei i barqueiro nem remador
morrerei eu fremosa no mar maior:

eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Nom ei i barqueiro, nem sei remar,
morrerei eu fremosa no alto mar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Nuno Fernandes Torneol

Levad', amigo, que dormides as manhanas frias,
todalas aves do mundo d'amor diziam.
Leda mi and'eu.

Levad', amigo, que dormide-las frias manhanas,
todalas aves do mundo d'amor cantavam.
Leda m'and'eu.

Todalas aves do mundo d'amor diziam,
do meu amor e do voss'em ment'aviam.
Leda m'and'eu.

Todalas aves do mundo d'amor cantavam,
do meu amor e do voss'i enmentavam.
Leda m'and'eu.

Do meu amor e do voss'em ment'aviam,
vós lhi tolhestes os ramos en que siiam.
Leda m'and'eu.

Do meu amor e do voss'i enmentavam,
vós lhi tolhestes os ramos en que pousavam.
Leda m'and'eu.

Vós lhi tolhestes os ramos em que siiam,
e lhis secastes as fontes em que beviavam.
Leda m'and'eu.

Vós lhis tolhestes os ramos em que pousavam,
e lhis secastes as fontes u se banhavam.
Leda m'and'eu.

Due *muwaššahāt*

Una *muwassaha* di Ibn Baqī (nato a Córdoba, morto nel 1145)

Muwaššah: [Preludio:] Lo zefiro dell'Est, che viene da dove vive l'amato, ci ha fatto versare le lacrime della sottomissione. I. Ha soffiato forte come il soffio del languore nel mio corpo, e ha rievocato le mie antiche sofferenze, portandomi il saluto di chi mi fece soffrire, come un'enorme sete nel mio cuore malato. Oh, non fosse mai giunto il giorno della separazione! II. Quale delitto ho commesso contro l'amore che si è fatto ingiusto da quando si separò da me colui che amo, e in cui è riposto tutto il mio amore? Come sopportare? Ha rifiutato di unirsi con me: a che astuzia posso ricorrere? III. Torna da lui, zefiro, torna, e porta al paese dell'amato il saluto di un amante in pena, e bacialo per me dove si danno i baci, e salutalo secondo le regole dell'umiliazione. IV. Il *dal* [lettera araba a forma di ricciolo], nero come l'oscurità della notte, arricciato, tracciò su un volto di rose la rotondità di un *nun* [lettera araba simile a una enne rovesciata] sulle guancie o un bastone ricurvo o un aspidi, rifugio difeso da sciabole nere. V. Una fanciulla fu trattata male dall'amore, consumata dai rifiuti e poi dalla separazione. Alla partenza dell'amato lei disse cantando:

Ḥarġa: b(n)d l(b)sqh 'ywn snl (hs)ry mw qrgwn brl

[Testo della *ḥarġa* con vocalizzazione: *Benid la Basqa e yo on sin ele: hasari mio qoragon bor elo* 'Viene la Pasqua e io ancora senza lui: perduto (è) il mio cuore per lui'.]

Muwaššah anonima

Solleva lo strascico della tua gonna
e versa il vino, signora degli orecchini.

Versamelo, giallo come l'oro,
questo vino d'ambra,
che ride nei bicchieri come le perle
che brillano nella tua bocca
e alla tua gola. Fallo scintillare
come le perle purissime della tua collana,
e mescola la tua saliva
al succo profumato del raso.

Ecco che torna l'allegria dell'alba:
offre al giardino
perle di cui vestirsi,
ora che vi fiammeggia il primo raggio
come una miccia.
Vi vedrai i fiori disposti
armoniosamente,
con le loro chiome grige,
con i loro odori pacati.

La luna piena nel nero
si illumina come la schiuma
sul seno gonfio delle onde,

e la volta tranquilla su di noi
è una tenda tesa d'avorio sottile.
Apparve all'alba,
nello spazio puro,
raccogliendo rugiada.

I tuoi occhi tagliano come spade,
le tue mani mi porgono una fiamma
che brucia amore o dà la morte.
Dell'amore, che assale, io dispero:
la gazzella delle sterpaie,
come un idolo, scende
al giardino nell'ora del crepuscolo.

Le dissi: «Vieni dall'infelice
che per amore muore». E lei cantò,
negandosi per gioco:
«Io non verrò da te, se non a patto
che tu congiunga le catene d'oro
delle mie caviglie
con i miei orecchini».

Solleva lo strascico della tua gonna
e versa il vino, signora degli orecchini.

[Testo della *ḥarġa* con vocalizzazione:
Non tu me tar'à il(l)a kon al-sarti an tagma'
halhali ma'a qurti.]

Altri esempi di *haraġat*

Garid bos, ay yermanellas,
kom kontenir el mio male!
Sin al-habib non vivreyo,
ed volarey demandare.

[Dite voi, sorelline, come contenere il mio male? Senza l'amico non vivrò, volerò a cercarlo.]

Que faré, mamma?
Mio al-habib est ad yana!

[Che farò, mamma? Il mio amico è alle porte!]

Bay-se mio qorason de mib;
ya Rabbi, si se tornarad!
Tan mal mio doler al-garib:
enfermo yed: quan sanarad?

[Il mio cuore se ne va da me; ah, Signore mio!, forse ritornerà! Tanto grande (è) il mio dolore strano: è ammalato: quando guarirà.]

Mio cidi Ibrahim,
ya nuemne dolche,
vente mib
de nohte.

In non, si non quieres,
ireime tib:
gar-me a ob
legarte!

[Mio signore Ibrahim, oh, nome dolce!, vieni da me di notte. Se no, se non vuoi, verrò io da te: dimmi dove (posso) unirmi a te.]

Ya mamma, mio al-habibi
bay-se e no me tornade.
Gar ke fareyo, ya mamma,
in no mio 'ina lesade?

[Oh, mamma, il mio amico se ne va e non ritorna. Dimmi che farò, oh mamma, se la mia pena non diminuisce.]

Schema delle rime della *muwaššah* (composta, normalmente, di cinque-sette strofi):

AA. 1.bbbaa(AA) 2.cccaa(AA) 3.dddaa(AA) 4.eeeaa(AA) 5.fff^{aa}(AA)

AA è il preludio, forse ripetuto come ritornello alla fine di ogni strofe (AA). La *haraġa* occupa la sede delle rime aa alla fine dell'ultima strofe.

Preghiere epiche e canti di penitenza

Chanson de Roland

Veire Paterne, ki unkes ne mentis,
Seint Lazaron de mort resurrexis
e Daniël des leons guaresis,
guaris de mei l'anme de tuz perilz
pur les pecchez quë en ma vie fis!

(vv. 2384-2388)

Veire Paterne, hoi cest jor me defend,
ki guaresis Jonas tut veirement
de la baleine ki en sun cors l'aveit,
e esparignas le rei de Niniven
e Daniël del merveillus turment
enz en la fosse des leons o fut enz,
le .iii. enfanz tut en un fou ardent;
la tue amurs me seit hoi en present:
par ta mercit, si te plaist, me cunsent
que mun nevold poisse venger, Rollant!

(vv. 3100-3109)

Le couronnement de Louis

Deus, – dist li cuens – qui formastes saint Loth,
defent mei, que je n'i muire a tort?

(vv. 956-957)

Jaufre

Seiner, que per nos a salvar
morist e-t laiest clavelar
en cros et garist Daniël
dels leüns e-l filtz d'Israel
de las mans del rei Faraon,
Jonas del ventre del peison
e Noe de peril e mar
e Susana de lapidar,
deffendes aquest cavallier
ez a me donatz so qu'ieu qer!

(vv. 5761-5770)

Cantar de mio Cid

estando en la cruz virtud fezist muy grant:
Longinos era ciego, que nucas vio alguandre,
diot' con la lança en el costado, dont yxió la sangre,
corrió por el astil ayuso, las manos se ovo de untar,
alçolas arriba, llególas a la faz,
abrió sos ojos, cató a todas partes,
en ti crovo al ora, por end es salvo de mal;

(vv. 330-365)

Poema de Fernán González

Somos mucho errados e contra ti pecamos,
pero cristianos somos e la tu ley guardamos;
el tu nonbre tenemos, por tuyos nos llamamos,
tu merçed atendemos, otra non esperamos.

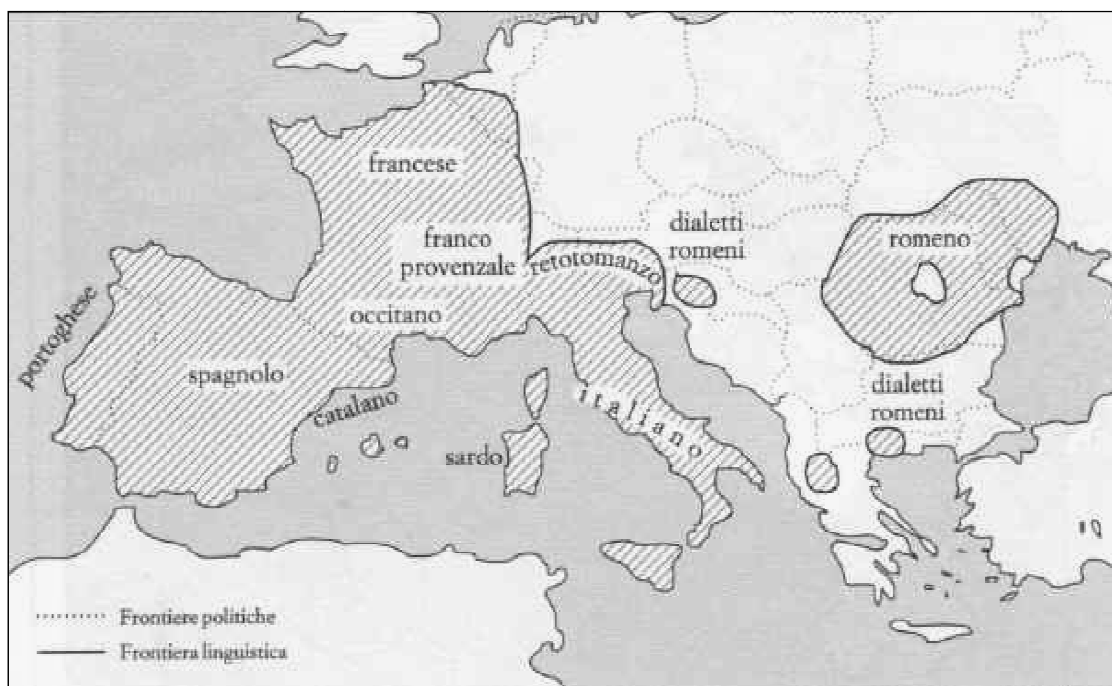
(coplas 105-113)

Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio*

Señor, Tú que a Isaac no dexaste perder
en el tu sacrefiçio, que quería fazer
Abraham, el su padre, por te complir plazer,
Tú me libra, Señor, de mal tan alongado,
e muestra tu grandeza e tu real poder,
como sabes, Señor, acorrer al cuitado.

Señor, Tú que a Josep, de todos los hermanos
lo libraste de muerte e de pensares vanos,
Tú me libra, Señor, e acorre con tus manos
en la prisión do yago con tristura e cuidado;
e muestra me salida e los caminos llanos,
que pueda yo servir te como tengo pensado.

(coplas 799-800)



Principali varietà romanze in Europa
Da Charmaine Lee, *Linguistica romanza*, Roma, Carocci, 2000



Varietà linguistiche gallo-romanze nel Medioevo
Da Aurelio Roncaglia, *La lingua dei trovatori*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1965

Cenni sulla pronunzia dell'antico occitano

Vocali

- a** come in italiano; seguita da **n** (anche caduca) ha suono più chiuso.
- e** come in italiano, può essere aperta o chiusa.
- o** come in italiano, può essere aperta o chiusa; nelle varietà moderne, la **o** chiusa si è evoluta in **u** (come in italiano) e alcuni pensano che questo passaggio possa essere avvenuto già in epoca medievale.
- i** come in italiano.
- u** è dubbio se avesse pronunzia velare, come in italiano, o labiopalatale alta, come in francese.
Le vocali atone e e le vocali finali si pronunciano come in italiano, non come in francese.

Dittonghi

Sono formati da **i** [j] e **u** [w] semivocali e contano come una sillaba.
Dittonghi discendenti (accentati sul primo elemento): **ai, ei, oi, ui; au, eu, iu, ou** (con **e** e **o** aperte o chiuse).
Dittonghi ascendenti (accentati sul secondo elemento): **ie; ue; uo**.
Nei trittonghi l'accento cade sull'elemento centrale.
I dittonghi e i trittonghi si pronunziano esattamente come in italiano, non come in francese.

Consonanti

La maggior parte delle consonanti si pronunzia come in italiano, compresa la **r**, che è alveolare e non uvulare come in francese moderno. Differiscono dalla pronunzia italiana le seguenti grafie:

- c** davanti a **e** e **i**, si pronunzia come in italiano *sera* (s sorda).
 - ch** come in italiano *cera, ciao* (non come in francese moderno *chanson*); in posizione finale hanno lo stesso suono **ich, g** e anche **h**.
 - g** davanti a **e** e **i**, come in italiano *gesto, giro*.
 - gu** davanti a qualsiasi vocale, come in italiano *gatto, ghiro*.
 - j** davanti a **a, o, u**, come in italiano *gioco* (non come in francese *jeu*).
 - h** è muta.
 - qu** (anche **q**) davanti a vocale, come in italiano *cane, chi*.
 - lh** come in italiano *figlio*; lo stesso suono hanno le grafie **ll, ill, il** (dove la **i** non si legge) e di rado **gli**.
 - nh** come in italiano *ragno*; lo stesso suono hanno **ny, gn, ngn, ign, ingn** (la **i** non si legge).
 - ss** non è una doppia ma sta per s sorda.
 - s** iniziale e finale, come la s sorda italiana.
 - z** intervocalica, resa a volte anche con **z**, come in italiano settentrionale *rosa* (s sonora).
 - z** finale (anche **tz** e **ts**) sta per z sorda, come in toscano o in napoletano *zucchero*; tra due vocali, può essere sia sorda che sonora.
La **-t** nella congiunzione *et* non va letta.
- In antico occitano non esistono consonanti doppie: probabilmente, solo **rr** si distingueva da **r** scempia.

Pronunzia e grafie

Le grafie dei codici contraddicono in molti casi le schematiche indicazioni di cui sopra. Si ricordi infatti che la maggior parte delle edizioni moderne dei testi in lingua d'oc riproducono, giustamente, la veste grafica del manoscritto assunto come base o del manoscritto unico, senza tentare alcuna normalizzazione (in grafia normalizzata sono invece alcune edizioni del passato e, per comprensibili motivi, i dizionari di occitano). Casi particolari saranno commentati in classe.

La difficoltà più ricorrente riguarda **i / j / y**. La grafia **y** sta normalmente per **i** vocale o semivocale, ma a volte anche per la palatale (italiano *gesto*); le grafie **i** e **j** possono rappresentare sia la palatale, sia la vocale o la semivocale.